

لقاءات فنون الأداء  
Rencontres des arts de la scène

# Dérive منعطف بيضاوي Casablancaise

04 — 08.12.2024

# Dérive منعطف بيضاوي Casablancaise



Nous sommes en 2024.

Nous, une poignée d'artistes de la Méditerranée, occupé.es, préoccupé.es et concerné.es par l'état du monde, nous sommes posé la question suivante : quelles formes d'actions sont possibles à partir de notre place, nos contextes et nos domaines de travail dans cette période historique accablante nous rendant témoins de la situation tragique en Palestine et au Liban.

Nous tentons une réponse possible, celle d'une action. Dérive Casablancaise en est une.

L'action de rassembler, réunir, écouter, regarder et surtout l'action de débattre. Débattre pour questionner les niveaux de cohérence dans nos démarches artistiques et certainement politiques, à travers nos choix, nos multiples ressources, nos matières de travail et les outils avec lesquels nous fabriquons des langues et des langages.

Cette action porte en elle le souhait d'être fertile à d'autres actions qui en découleront et qui se définiront dans la durée et la continuité, mais aussi dans la pensée, la construction et la fabrication des œuvres à venir.

Car le travail artistique est un long processus, dont une grande partie consiste à nous confronter à nos histoires, nos mémoires, nos imaginaires, nos désirs et nos positionnements en tant que citoyen.nes.

Il est toujours en étroite relation avec le présent et l'histoire qui s'écrit au présent, et peut même être dans l'anticipation de ce présent et/ou dans la re-lecture du passé au regard du présent.

Et aujourd'hui, malgré un présent tragique, nous continuons de croire dans la nécessité d'initier des rencontres et de partager des réflexions qui nourrissent nos choix et nos convictions.

Cette deuxième édition de Dérive Casablancaise porte une attention particulière au travail et aux démarches d'artistes palestinien.nes, libanais.es et marocain.es.

Une attention qui prend sa source dans des alliances fraternelles, artistiques, sensibles, à raviver au vu d'une actualité toujours plus pesante et qui oblige la plupart des artistes invité.e.s à venir d'un autre pays que le leur. Et même si d'autres continuent les allers-retours et que certain.es par choix ou contraint.es restent dans leur pays d'origine, nous partageons toutes et tous, et où que nous soyons aujourd'hui, des inquiétudes, des peurs, des doutes, des espoirs, des désirs, des échecs et des convictions mais aussi et surtout des tentatives.

Comme celle de déployer des imaginaires qui nous permettent d'associer des gestes, des images, des sons, des mots et tant d'autres ressources...

Ou encore la tentative de réinjecter du mouvement dans tout ce que cette époque fige en nous mais aussi autour, nous empêchant trop souvent de nous relier les uns aux autres.

Pour toutes ces raisons et bien d'autres, nous vous convions pendant Dérive Casablancaise du 4 au 8 décembre à découvrir les œuvres de théâtre, de danse, de poésie, de littérature, de musique et de cinéma de tous ces artistes.

Il s'agira de témoigner et d'être témoins, il s'agira de faire naître d'autres possibles en nous retrouvant pendant ces 5 jours dans les différents lieux de Casablanca et il s'agira enfin de faire que la rencontre et le débat puissent encore avoir lieu.

Merci aux artistes, aux technicien.es, aux bénévoles, aux partenaires et à vous, Public.

L'équipe de Dérive casablancaise

## Historique

« Dérive Casablancaise » est un temps de partage, de créations et de débats, né du désir d'offrir un écho extra-muros à l'esprit des Rencontres des Arts de la Scène en Méditerranée, initiées et organisées depuis 2018 par le Théâtre des 13 Vents• Centre dramatique national de Montpellier.

La 1<sup>ère</sup> édition, en 2022, a permis de créer, à partir de Casablanca et pendant 5 jours, un espace où des questions artistiques et politiques appartenant à la création en Méditerranée ont été réfléchies entre artistes tandis que des œuvres de théâtre, danse, musique, cinéma et poésie ont été partagées avec le public dans différents lieux de la ville.



نحن في سنة 2024.

بصفتنا مجموعة من فناني منطقة البحر الأبيض المتوسط، نشعر بقلق عميق حيال الأوضاع الراهنة في العالم. لذا، تساءلنا عن أساليب النضال التي يمكننا اعتمادها من مواقعنا وسياقاتنا ومجالات عملنا المتنوعة، في ظل هذه الفترة التاريخية العصبية التي نشهد فيها مأساة إنسانية في فلسطين ولبنان.

لقد عملنا على الإجابة عن هذا السؤال من خلال تنظيم التظاهرة الثقافية «منعطف بيضاوي»، التي تمثل فرصة للتجمع والاستماع والمشاهدة. كما أنها توفر مساحة لمناقشة مستويات التماسك في ممارساتنا الفنية والسياسية، وإعادة تقييم خياراتنا ومواردنا المتنوعة، بالإضافة إلى المواد التي نستخدمها والأدوات التي نبتكر بها لغات وأنظمة تعبير جديدة.

يهدف هذا العمل إلى أن يكون منصة مثمرة لظهور مشاريع جديدة على المدى البعيد، تساهم بدورها في تطوير مبادرات مستقبلية. فالفن يمثل رحلة طويلة تتطلب منا مواجهة قصصنا وذكرياتنا وخيالنا ورغباتنا كمواطنين. كما أنه يرتبط دائماً بالحاضر والتاريخ الذي يُسجل في اللحظة الراهنة، ويتناول إعادة قراءة الماضي من منظور الحاضر. ورغم التحديات الصعبة التي تواجهنا، فإننا نؤمن بأهمية تنظيم هذه اللقاءات وتبادل الأفكار التي تدعم خياراتنا وتعزز قناعاتنا.

في هذا السياق، اختار «منعطف بيضاوي» في دورته الثانية تسليط الضوء على أعمال مجموعة من الفنانين الفلسطينيين واللبنانيين والمغاربة. ويأتي ذلك تأكيداً على التعاون الأخوي والفني والإنساني الذي نسعى لإحيائه في ظل واقع مضطرب يضطر العديد من الفنانين المدعوين إلى الانتقال إلى دول أخرى غير بلدانهم.

على الرغم من أن البعض يواصل الرحلات ذهاباً وإياباً أو يفضل المكوث في موطنه الأصلي، إلا أننا جميعاً، حيثما كنا اليوم، نتشارك نفس المخاوف والشكوك والآمال، ونتقاسم الرغبات والإخفاقات والقناعات. والأهم من ذلك أننا نسعى معاً، من خلال محاولات متعددة، لاستغلال عوالم الخيال من أجل دمج الأفعال والصور والأصوات والكلمات وغيرها من الموارد. كما نطمح إلى إحياء ما جمدته هذه الحقبه فينا وحوّلنا، والتي أثرت سلباً على روابطنا ببعضنا البعض.

يسعدنا دعوتكم لحضور «منعطف بيضاوي»، الذي سيقام من 4 إلى 8 دجنبر 2024، واستكشاف العروض الفنية التي تشمل المسرح، الرقص، الشعر، الأدب، الموسيقى، والسينما. ستعقد فعاليات هذا الحدث على مدار خمسة أيام في مواقع متعددة في الدار البيضاء، لنشهد معاً فتح آفاق جديدة تعزز من استمرارية اللقاءات والنقاشات.

شكراً للفنانين والفنيتين والمتطوعين والشركاء وأنتم أيها الجمهور.

فريق عمل منعطف بيضاوي

«منعطف بيضاوي» هو وقت للتبادل، الإبداع والنقاشات، وُلد من الرغبة في تقديم صدى خارج الجدران لروح «لقاءات الفنون الأدائية في منطقة البحر الأبيض المتوسط»، التي أطلقت ونُظمت منذ عام 2018 من قبل مسرح «13 فون». المركز الدرامي الوطني في مونيبييه.

جمعت الدورة الأولى في عام 2022 على مدى خمسة أيام الفنانين والفاعلين الثقافيين من منطقة البحر الأبيض المتوسط في وقت للتبادل والنقاش حول مكانة ودور الإبداع المعاصر، في ضوء التغيرات الناتجة عن الأزمات التي يمر بها العالم.

كان هذا الفضاء بمثابة مساحة حقيقية للتشارك، حيث قدم في الوقت ذاته للجمهور أعمالاً مسرحية، رقص، موسيقى، سينما وشعر في مواقع متنوعة داخل المدينة. لقد طرحت هذه النسخة الأولى في عام 2022 تساؤلات عميقة حول دور السياقات والأقاليم في الإبداع الفني، بدءاً من الإنتاج إلى التوزيع، وكذلك في تداول البحث والتفكير.

أكدت هذه اللحظات من اللقاءات، الغنية بوجهات النظر والخبرات المشتركة، على الرغبة الجماعية في استمرارية «منعطف بيضاوي».

نبذة تاريخية



# المواعيد Les Rendez-vous

\* Dérive casablancaise se veut aussi un espace de discussions. Celles-ci se dérouleront les 5.6 et 7 décembre 2024 et rassembleront des artistes issu.e.s du bassin Méditerranéen. Ces discussions, conçues comme un espace privé, réservées aux artistes invité.e.s, auront lieu à la marge de la programmation ouverte au public. Pendant 3 jours de 10h à 14h ces rencontres réuniront des artistes de la scène, qui poursuivront et/ou entameront une réflexion collective et partagée sur leurs pratiques et les différents contextes d'où il.elle.s agissent. Ces moments d'échanges seront accompagnés par Jumana Al Yasiri, curatrice, traductrice et écrivaine syrienne.

منعطف بيباوي يطمح أيضًا إلى أن يكون فضاءً للنقاشات. ستُعقد هذه النقاشات في 5، 6، و7 دجنبر 2024 وستجمع فنانيين وفنانات من حوض البحر الأبيض المتوسط.

تم تصميم هذه النقاشات كفضاء خاص، مخصص للفنانين والفنانات المدعوين، وستجرى على هامش البرمجة المفتوحة للجمهور. خلال ثلاثة أيام، من الساعة 10 صباحًا إلى 2 ظهرًا، ستجمع هذه اللقاءات فنانيين من مشاهد مختلفة، لمتابعة أو بدء تأمل جماعي ومشارك حول ممارساتهم والسياقات المختلفة التي يعملون منها.

## MERCREDI الأربعاء 4 DÉCEMBRE دجنبر

19h  
رقص DANSE  
القراءة La lecture  
نصيرة بلعزا (الجزائر)  
مريم الجزولي (المغرب)  
مسرح 121  
بالمعهد الفرنسي  
الدار البيضاء

21h  
رقص DANSE  
أطلس Atlas/The mountain  
رضوان مريزيغا (المغرب)  
القبة (لا كوبول) LA COUPOLE

## JEUDI الخميس 5 DÉCEMBRE دجنبر

16h, 17h, 18h

قراءات كهربائية  
لوري بيلونكا (فرنسا)  
سكينة حبيب الله (المغرب)  
بانجمان شفال (فرنسا)  
رواق دولابورط

LECTURES ÉLECTRIQUES  
Laurie Bellanca (France)  
Soukaina Habiballah (Maroc)  
Benjamin Chaval (France)  
VILLA DELAPORTE

18h > 19h30

المسرح في حوار  
كريستال خضر (لبنان)  
خلود باسل (فلسطين)  
دار الاتحاد

THÉÂTRE EN DIALOGUE  
Chrystèle Khodr (Liban)  
Khuloud Bassel (Palestine)  
MAISON DE L'UNION-UMT

21h

مسرح  
أداء فردي  
فوزي بنسعيد (المغرب)  
نصوص: محمود درويش  
مسرح 121  
بالمعهد الفرنسي  
الدار البيضاء

THÉÂTRE  
Seul en scène  
Lecture de Mahmoud  
Darwish par Faouzi  
Bensaidi (Maroc)  
THÉÂTRE 121  
INSTITUT FRANÇAIS  
DE CASABLANCA

## VENDREDI الجمعة 6 DÉCEMBRE دجنبر

16h30 > 18h

سينما  
شبه ندوة  
هذا هو وجهي  
مريم العرجاوي (المغرب)  
دار الاتحاد

CINÉMA  
Une conférence ou presque  
Ceci est mon visage  
Mariam Al Ajraoui (Maroc)  
MAISON DE L'UNION-UMT

18h

معرض  
معرض لرسائل مكتوبة  
لفنانين ومفكرين وأصدقاء  
وصديقات ومعرض رسومات  
للفنانة الفلسطينية بيان أبو نحلة  
ملحقة ساكري كور

EXPOSITIONS  
Exposition de lettres écrites par des  
artistes, des penseurs et des ami.e.s  
Et exposition de dessins de l'artiste  
palestinienne Bayan Abu Nahla.  
ANNEXE DU SACRÉ-CŒUR

19h

قراءة شعرية  
دانيا حمود (لبنان)  
و لوري-جوا رامانايدو (فرنسا)  
حديقة ملحقة  
ساكري كور

LECTURE DE POÉSIES  
Danya Hammoud (Liban)  
& Lorie-Joy Romanaidou (France)  
JARDIN DE L'ANNEXE  
DU SACRÉ-CŒUR

21h

رقص DANSE  
أبطال Heroes  
خلود ياسين (لبنان)  
القبة (لا كوبول) LA COUPOLE

SAMEDI  
السبت  
7 DÉCEMBRE  
دجنبر

17h

رقص - عرض ورشة  
أصوات عادية  
خلود ياسين (لبنان)  
القبة (لا كوبول)  
DANSE - SORTIE D'ATELIER  
Ordinary sounds  
Khouloud Yassine (Liban)  
LA COUPOLE

19h

أدب معاصر  
شهوة ازدهار  
رنا عيسى (لبنان/فلسطين)  
ثينك آرت  
LITTÉRATURE CONTEMPORAINE  
Izdihar's desire  
Rana Issa (Liban/Palestine)  
THINK'ART

21h

عرض موسيقي  
أرض مجهولة  
كاميليا جبران (فرنسا/  
فلسطين)  
فلوي كروشبي (فرنسا)  
يمنى سابا (لبنان)  
مسرح 121  
بالمعهد الفرنسي  
الدار البيضاء  
CONCERT  
Terrae Incognitae - Volet 1  
Kamilya Jubran (France/  
Palestine)  
Floy Krouchi (France)  
Youmna Saba (Liban)  
THÉÂTRE 121  
INSTITUT FRANÇAIS  
DE CASABLANCA

DU LUNDI 2 AU SAMEDI 7 DÉCEMBRE

CRÉATION DE DOCUMENTAIRE SONORE  
Fayçal Lahrouchi & Sara Mediouni (Maroc)

من الإثنين 2 إلى السبت 7 دجنبر  
إنتاج وثائقي صوتي  
فيصل الحروشي وسارة مديوني (المغرب)

DU MARDI 3 AU VENDREDI 6 DÉCEMBRE

ATELIER DANSE  
Khouloud Yassine (LIBAN) - ASSOCIATION CHOROUK

من الثلاثاء 3 إلى جمعة 6 دجنبر  
ورشة رقص  
خلود ياسين (لبنان) - جمعية شروق  
15h > 18h

DIMANCHE  
الأحد  
8 DÉCEMBRE  
دجنبر

14h > 16h

مشاركة - ورشة نقدية  
يونس أنزان (المغرب)  
سينما ريتز  
SORTIE ATELIER DU REGARD  
Youness Anzane (Maroc)  
CINÉMA RITZ

17h

سينما - عروض  
الأفلام  
الذاكرة  
إخراج محمد ملص  
سوريا 1975، 13'  
النسخة العربية  
ترجمة إنجليزية  
اليد الخضراء  
إخراج جمانة مناع  
ألمانيا/فلسطين، 2022، 65'  
النسخة العربية  
ترجمة فرنسية  
سينما ريتز  
CINÉMA - PROJECTION  
DE FILMS  
THE MEMORY  
Réalisé par Mohamad Malas  
Syrie/1975, 13'  
Version Arabe  
Sous-titré en anglais  
FORAGERS  
Réalisé par Jumana Manna  
Allemagne/Palestine, 2022, 65'  
Version arabe  
Sous-titré en français  
CINÉMA RITZ

DU MERCREDI 4 AU DIMANCHE 8 DÉCEMBRE

ATELIER DU REGARD AVEC DES JEUNES  
DU CENTRE LES ÉTOILES DE SIDI MOUMEN  
Younes Anzane (Maroc)

من الأربعاء 4 إلى الأحد 8 دجنبر  
ورشة نقدية مع شباب مركز نجوم سيدي مومن  
يونس أنزان (المغرب)



البرنامج  
Le programme

MERCREDI 4 DÉCEMBRE

الأربعاء 4 دجنبر

- « À travers ce solo, j'ai souhaité proposer une exploration intime de la frontière entre la parole et le corps, questionner la manière dont ces deux formes d'expression interagissent et se complètent.

Un récit où chaque geste est porteur de sens, tandis que la parole, qu'elle soit poétique ou narrative, se libère dans l'espace. Créer ainsi une dialectique entre le corps qui parle et la voix qui danse, interrogeant les zones de chevauchement et de divergence entre ces deux langages.

La représentation devient alors un espace de rencontre, où le mouvement et la parole se rejoignent pour donner vie à un récit universel.

Un solo comme une invitation à un voyage au cœur de l'intime. » - Nacera Belaza

- «من خلال هذا العرض الفردي، حاولت استكشاف الحدود الفاصلة بين الكلام والجسد، والتساؤل حول كيفية تفاعل هذين الشكلين من التعبير وتكاملهما. إنه سرد يحمل في طياته دلالة لكل حركة، بينما يتحرر الكلام، سواء كان شعريًا أو نثريًا، في الفضاء. إنه حوار بين الجسد المتحدث والصوت الراقص، يستكشف مناطق التداخل والاختلاف بين أسلوبَي التعبير.

وبذلك، يصبح العرض مساحة للقاء، حيث تلتقي الحركة بالكلام لخلق سرد عالمي. يدعونا هذا العرض الفردي في رحلة في أعماق الحميمية.»- نصيرة بلعزا

#### DANSE

##### La lecture

Nacera Belaza (Algérie)

Meryem Jazouli (Maroc)

THÉÂTRE 121  
INSTITUT FRANÇAIS  
DE CASABLANCA

رقص  
القراءة

نصيرة بلعزا (الجزائر)

مريم jazouli (المغرب)

مسرح 121

بالمعهد الفرنسي  
الدار البيضاء

19h

© Malek Abderrahman



#### DANSE

Atlas/The mountain

Radouane Mriziga (Maroc)

LA COUPOLE

رقص  
أطلس

رضوان مريزيجا (المغرب)  
القبة (لا كوبول)

21h

- Avec *Atlas/The Mountain*, le chorégraphe marocain Radouane Mriziga transforme son corps en catalyseur des énergies et des traditions issues des montagnes de l'Atlas, dans un solo en forme de rituel, traversé par des figures polymorphes et des rythmes envoûtants.

*Atlas/The Mountain* est la première partie d'une trilogie consacrée aux éléments, qui comprendra également le désert (*Magec*) et la mer (*Awessu*). Inspiré par les récits mythologiques de la culture Amazigh, dont est issu le chorégraphe, *Atlas* plonge ses racines dans cet écosystème culturel afin d'en extraire un ensemble de savoirs et de pratiques liées à l'art, à la philosophie, aux sciences ou à l'artisanat.

- في عرض أطلس/الجبيل، يحول الفنان الكوريجرافي المغربي رضوان مريزيجا جسده إلى محفز للطاقة وللتقاليد المنحدرة من جبال الأطلس، حيث يقدم عرضًا فرديًا متعدد الأشكال، يتسم بطابع طقوسي وإيقاعات ساحرة. يشكل أطلس/الجبيل، الجزء الأول من ثلاثية مخصصة للعناصر الأربعة، والتي تشمل أيضًا الصحراء (*Magec*) والبحر (*Awessu*). مستلهما من الأساطير الثقافية الأمازيغية التي ينتمي إليها، يتجذر عمل أطلس في النظام البيئي الثقافي المحلي من أجل استنباط مجموعة من المعارف والممارسات المتعلقة بالفن، والفلسفة، والعلوم والحرف.

© EmmanuelFmr



JEUDI 5 DÉCEMBRE

الخميس 5 دجنبر

◆ « Un lieu, une question, un ensemble de textes, des micros, des outils de montage sonore, des casques, un point de vue et la volonté d'articuler la littérature (fiction, essai, poésie, pamphlet) à notre présent, c'est-à-dire littéralement, à nos lectures du monde. À la manière d'une création radiophonique en direct, LES LECTURES ÉLECTRIQUES sont une traversée d'extraits de textes lus à haute voix. Dérivant de livres en livres au sein d'un corpus prenant en compte le contexte dans lequel elle se partage, cette performance convoque la sensation auditive, la mémoire de lecteur comme la capacité d'imagination du spectateur. » - Laurie Bellanca

◆ تقوم هذه الفعالية على مجموعة من العناصر الأساسية، مثل تحديد موقع معين، سؤال معين، مجموعة من النصوص، ميكروفونات، أدوات لتعديل الصوت، سماعات، ورؤية تهدف إلى ربط الأدب (بما في ذلك الرواية، المقال، الشعر، والنصوص الهجائية) بواقعنا المعاصر، مما يعكس طريقة قراءتنا للعالم بشكل مباشر. كبت إذاعي مباشر، تمثل «قراءات كهربائية» انتقالاً بين مقاطع نصوص تُقرأ بصوت عالٍ، من كتاب إلى آخر. تندرج النصوص المختارة ضمن سياق التظاهرة، مما يخاطب الإحساس السمعي، وذاكرة القارئ، وقدرة المتلقي على التخيل - لوري بيلانكا

### LECTURES ÉLECTRIQUES

Laurie Bellanca (France)  
Soukaina Habiballah (Maroc)  
Benjamin Chaval (France)  
VILLA DELAPORTE

### قراءات كهربائية

لوري بيلونكا (فرنسا)  
سكينة حبيب الله (المغرب)  
بانجمان شفال (فرنسا)  
رواق دولابورط

16h, 17h, 18h



### THÉÂTRE EN DIALOGUE

Chrystèle Khodr (Liban)  
Khulood Bassel (Palestine)  
MAISON DE L'UNION-UMT

المسرح في حوار  
كريستال خضر (لبنان)  
خلود باسل (فلسطين)  
دار الاتحاد

18h > 19h30

◆ Une conversation autour de la pratique du théâtre au Liban et en Palestine entre deux artistes du théâtre, Chrystèle Khodr, actrice, autrice et metteuse en scène basée à Beyrouth et Khulood Bassel, co-fondatrice du théâtre indépendant Khashabi situé à Haifa, dramaturge, artiste visuel, et productrice.

◆ حوار حول ممارسة المسرح في لبنان وفلسطين بين الفنانتين كريستيل خضر، ممثلة وكاتبة ومخرجة مقيمة في بيروت، وخلود باسل، أحد مؤسسي المسرح المستقل «الخشبية» في حيفا، وكاتبة مسرحية وفنانة بصرية ومنتجة.





◆ “Mahmoud Darwich

Il est pour le monde arabe plus qu'un poète, il est le poète, l'Homère qui a su écrire l'Histoire, le Politique, l'Épique et l'Intime par ses poèmes engagés, mais aussi ses poèmes d'amour, parmi les plus beaux au monde... Et puis il y a la terre, la vie, les gens, la tragédie, la guerre et les petits bonheurs comme le café de sa mère...

Comment traduire par le théâtre la force de son talent capable de convoquer dans un vers, quelques mots, l'être et le monde.

Lire....

Comment lire

la place du mot,

de la Voix,

et du reste ?

Je commence ce travail avec des questions, je « dérive » sur des bribes de réponses avec bonheur depuis que j'y travaille.

Je ne sais pas quelle forme prendra à la fin ce « seul en scène », nous le découvrirons ensemble...” - Faouzi Bensaidi

◆ « لا يعد محمود درويش مجرد شخصية أدبية عابرة في العالم العربي، بل هو الشاعر الأبرز، هوميروس الذي تمكن من توثيق التاريخ والسياسة والملاحم الإنسانية في قصائده. تحمل قصائده مواقف سياسية، بالإضافة إلى قصائد عاطفية تُعتبر من أجمل ما كُتب في الأدب العالمي... ثم هناك الأرض، الحياة، الناس، المآسي، الحروب، وأفراح بسيطة مثل قهوة والدته... كيف يمكن تجسيد قوة موهبته التي تعبر عن الانسان والعالم في بضع كلمات على خشبة المسرح.

أقرأ...

كيف أقرأ

مكان الكلمة،

الصوت،

وبقية التفاصيل؟

أستهل هذا العمل بأسئلة، وأتبعها بإجابات جزئية تملأني فرحاً منذ بداية العمل في هذا المشروع.

ليست لي أدنى فكرة عن الشكل النهائي الذي سيتخذه هذا «العرض الفردي»، لكننا سنكتشف ذلك معاً...» - فوزي بن سعدي

**THÉÂTRE**

**Seul en scène**

Lecture de **Mahmoud Darwish**

par **Faouzi Bensaidi** (Maroc)

**THÉÂTRE 121**

**INSTITUT FRANÇAIS**

**DE CASABLANCA**

**مسرح**

**أداء فردي**

**فوزي بنسعدي (المغرب)**

نصوص: **محمود درويش**

**مسرح 121**

**بالمعهد الفرنسي**

**الدار البيضاء**

**21h**

◆ Ceci est mon visage هذا هو وجهي

Cette presque-conférence propose une exploration personnelle, introspective et décoloniale du concept du visage humain. Elle s'appuie sur des archives photographiques et filmiques coloniales, ainsi que sur des extraits de films marocains réalisés par Mohamed Osfour, Ahmed Bouanani, Hakim Belabbès ou encore Dalila Ennadre, en plus d'archives personnelles.

Comment le cinéma colonial a représenté les visages des « indigènes » ? De quelle manière le système cinématographique français au Maroc a-t-il œuvré pour leur dénigrement, leur déshumanisation et l'effacement de ces visages ? Comment les cinéastes marocains, après l'indépendance, ont-ils réussi à remettre ces visages au centre de leurs films ? Enfin, comment les Marocains d'aujourd'hui, héritiers des « indigènes » d'hier, qui portent dans leurs peaux, leurs traits et leurs expressions une histoire de ces visages, se représentent-ils leurs propres visages ?

Cette presque-conférence ne prétend pas répondre à ces questions, mais plutôt offrir un panorama subjectif sur le concept du visage dans le cinéma au Maroc.

◆ تقدم هذه الندوة استكشافاً شخصياً وتأملياً لمفهوم الوجه البشري من منظور ديكلونيالي. تعتمد الندوة على أرشيفات فوتوغرافية وسينمائية استعمارية، بالإضافة إلى مقتطفات من أفلام مغربية أخرجها كل من محمد عصفور، أحمد بوغناني، حكيم بلعباس، ودليلة النادر، إلى جانب أرشيفات شخصية. تطرح الندوة عدة تساؤلات: كيف صورت السينما الاستعمارية وجوه «السكان الأصليين»؟ وما هو دور النظام السينمائي الفرنسي في المغرب في تشويه هذه الوجوه وتقليل إنسانيتها ومحاولة محوها؟ كيف تمكن السينمائيون المغاربة، بعد الاستقلال، من إعادة هذه الوجوه إلى قلب أفلامهم؟ وأخيراً، كيف يُمثل المغاربة اليوم، ورثة «السكان الأصليين» في الماضي، الذين يحملون في ملامحهم وتعبيراتهم تاريخ تلك الوجوه، وجوههم الخاصة؟ لا تهدف «شبه الندوة» هذه إلى تقديم إجابات على هذه الأسئلة، بل تسعى إلى تقديم منظور ذاتي حول مفهوم الوجه في السينما المغربية.

CINÉMA

Une conférence ou presque  
Mariam Al Ajraoui (Maroc)  
MAISON DE L'UNION-UMT

سينما

شبه ندوة

مريم العرجاوي (المغرب)  
دار الاتحاد

16h30 > 18h

EXPOSITIONS

Exposition de lettres écrites  
par des artistes, des penseurs  
et des ami.e.s

Et exposition de dessins  
de l'artiste palestinienne  
Bayan Abu Nahla.

ANNEXE DU SACRÉ-CŒUR

معرض

معرض لرسائل مكتوبة  
لفنانين ومفكرين وأصدقاء  
وصديقات ومعرض رسومات  
للفنانة الفلسطينية بيان أبو نحلة

ملحقة ساكري كور

18h





- ◆ Lecture en arabe et en français de poèmes.  
Des poèmes extraits de l'anthologie de la poésie palestinienne d'aujourd'hui que Abdellatif Laabi a réalisé avec Yassin Adnan et du recueil « Chroniques de la citadelle d'exil : Lettres de prison (1972-1980) de Abdellatif Laabi.

◆ قصائد مقتطفة من «أنطولوجيا الشعر الفلسطيني الراهن»، إعداد عبد اللطيف اللعبي وياسين عدنان، وأخرى من ديوان «يوميات قلعة المنفى: رسائل السجن (1972-1980)» لعبد اللطيف اللعبي.

#### LECTURE DE POÉSIES

**Danya Hammoud** (Liban)  
& **Lorie-Joy Romanaidou**  
(France)

**JARDIN DE L'ANNEXE  
DU SACRÉ-CŒUR**

#### قراءة شعرية

**دانيا حمود** (لبنان)  
**و لوري-جوا رامانايدو** (فرنسا)  
**حديقة ملحقة  
ساكري كور**

١٩h

#### DANSE

**Heroes**

**Khoulood Yassine** (Liban)

**LA COUPOLE**

#### رقص

**أبطال**

**خلود ياسين** (لبنان)  
**القبة (لا كوبول)**

21h

- ◆ Performance sur les thèmes du mouvement et du pouvoir des corps, dans «Heroes (Surface of a Revolution)» la danseuse et chorégraphe libanaise Khoulood Yassine sonde les représentations du corps en rapport avec le pouvoir. Une pièce chorégraphique qui questionne le corps comme médium d'influence.

Est-ce le pouvoir qui crée en nous son image ? Ou bien est-ce nous, ces foules assoiffées de chefs, qui la créons, l'entretenons ? Comment se métamorphose le corps d'une personne symbole de pouvoir ? Comment, par la chute de ce corps, s'annonce la chute de ce pouvoir ?

◆ في عرضها «أبطال»، تستكشف الراقصة والفنانة الكوريغرافية اللبنانية خلود ياسين مواضيع الحركة وسلطة الأجساد. يتناول هذا العرض الراقص تمثيلات الجسد وعلاقته بالسلطة، متسائلا عن دور الجسد كوسيلة للتأثير. هل السلطة هي التي تشكلنا، أم أن الجماهير المتعطشة للزعيم هي من تخلقها وترعاها؟ كيف يتغير جسد الشخص الذي يمثل السلطة، وكيف يرمز سقوطه إلى انهيار تلك السلطة؟



SAMEDI 7 DÉCEMBRE

السبت 7 دجنبر

◆ Les ateliers de danse proposés par Khouloud Yassine explorent les liens entre mémoire, traditions populaires et danse contemporaine à travers des récits de femmes de trois générations. En déconstruisant une œuvre en cours, les participantes réinventent ensemble de nouveaux gestes et explorent la mémoire du corps. Lors des tournées, l'artiste implique des femmes rencontrées sur place en amont de chaque représentation pour créer une expérience immersive, où le public observe et participe à leur interaction avec la performance.

◆ تستعرض ورش الرقص التي تنظمها خلود ياسين الروابط بين الذاكرة والتقاليد الشعبية والرقص المعاصر من خلال قصص نساء من ثلاثة أجيال. من خلال تفكيك أحد أعمال خلود ياسين التي لا تزال قيد الإنجاز، تتعاون المشاركات في ابتكار حركات جديدة واستكشاف ذاكرة الجسد. في كل عرض، تشترك الفنانة النساء اللواتي قابلتهن سابقًا في تجربة غامرة، تحت أنظار الجمهور الذي يشارك ويشهد على تفاعل أداء المشاركات.

### DANSE - SORTIE D'ATELIER

Ordinary sounds  
Khouloud Yassine (Liban)  
LA COUPOLE

رقص - عرض ورشة  
أصوات عادية  
خلود ياسين (لبنان)  
القبة (لا كوبول)

17h



### LITTÉRATURE CONTEMPORAINE

Izdihar's desire  
Rana Issa (Liban/Palestine)  
THINK'ART

أدب معاصر  
شهوة ازدهار  
رنا عيسى (لبنان/فلسطين)  
تينك آرت

19h

◆ « C'est l'histoire de ma grand-mère Izdihar. Une réfugiée palestinienne qui vivait dans un camp juste à l'extérieur de Beyrouth, après l'assassinat de son mari par l'État libanais.

La vie d'Izdihar a été embourbée dans la pauvreté et la violence, et son sens de soi a été miné par ses obligations maternelles. En examinant l'histoire de sa vie j'espère exposer comment les grands événements historiques se traduisent par des tragédies dans la vie des gens ordinaires. En racontant une histoire en habitant un corps, j'examine comment la violence se traduit aux niveaux somatique et cellulaire et change le destin des gens et façonne leurs horizons. Ce conte fait partie d'un projet plus large sur des membres de ma famille dans leur lutte dans les décombres de leurs vies et de leurs maisons au Liban, alors que toute la région continue de subir les affres de la brutalité. » Rana Issa

◆ «هذه هي قصة جدتي ازدهار، اللاجئة الفلسطينية التي عاشت في مخيم على أطراف بيروت بعد اغتيال زوجها على يد السلطات اللبنانية. كانت حياة ازدهار محاطة بالفقر والعنف، وقوضت مسؤولياتها كأم إحساسها بذاتها. من خلال استكشاف قصة حياتها، أكتشف النقاب عن الطريقة التي تتحول بها الأحداث التاريخية الكبرى إلى مآسٍ تؤثر على حياة الناس العاديين. من خلال سرد هذه القصة من وجهة نظر شخصية معينة، أدقق في كيفية تجسيد العنف على المستويات الجسدية والخلوية، وكيف يغير الأخير مصير الأفراد ويقرر مستقبلهم. تشكل هذه الحكاية جزءًا من مشروع أوسع يتناول أفراد عائلتي في نضالهم وسط ركاب حياتهم وبيوتهم في لبنان، بينما تستمر المنطقة بأسرها في مواجهة قسوة الحرب.» - رنا عيسى





**SORTIE ATELIER  
DU REGARD**

Youness Anzane (Maroc)

**CINÉMA RITZ**

**مشاركة - ورشة نقدية**  
يونس أنزان (المغرب)  
سينما ريتز

14h > 16h

- ◆ Une école pratique des regards sera proposée par le dramaturge marocain Youness Anzane à un groupe d'adolescent.e.s issu.e.s des ateliers théâtre et danse du Centre Culturel Les Étoiles de Sidi Moumen. L'atelier aura pour objet une approche sensible et critique de la programmation de Dérive. Les participant.e.s seront guidé.e.s le long d'une traversée des projets, depuis le dossier, stade de forme manuscrite présentant l'intention de l'artiste jusqu'à sa représentation et les échanges qui en découlent. Comment un spectacle s' imagine et se donne à voir... Thèmes traités dans les spectacles, réflexions et correspondances, élargissement des perspectives, plans sur la comète... tous ces échanges, fructueux nous l'espérons, relieront les jeunes praticiens amateurs invités avec la programmation de Dérive.

- ◆ Kamilya Jubran, compositrice, chanteuse et musicienne d'origine palestinienne, lance une dynamique de rencontres musicales basées sur l'improvisation, entre des musiciennes de langages musicaux différents. Le moment de cette création devient Terrae Incognitae.

Plutôt qu'un dialogue, elle a privilégié la rencontre brute de trois esthétiques incarnées par des musiciennes reconnues chacune dans leur domaine, déclinées en plusieurs territoires inconnus.

*Terrae Incognitae* - une création de Kamilya Jubran, un Projet porté par Zamkana et soutenu par la Drac d'Ile-de-France.

Volet 1. Floy Krouchi - FK.Basse, Youmna Saba - Oud augmenté et voix, Kamilya Jubran - voix, oud et texte

- ◆ تقدم كاميليا جبران، المؤلفة والمغنية والموسيقية الفلسطينية، تجربة موسيقية ديناميكية تعتمد على الارتجال، تجمع بين موسيقيات من ثقافات موسيقية متنوعة بعنوان *Terrae Incognitae*. بدلاً من الحوار التقليدي، اختارت جبران اللقاء العفوي بين ثلاث جماليات، موزعات عبر أراضٍ غير معروفة، تمثلهن موسيقيات بارزات في مجالاتهن.
- Terrae Incognitae* - مشروع إبداعي من إعداد كاميليا جبران، بإدارة إنتاج «زامكانا» ودعم «دراك» إيل-دو-فرانس.
- الجزء 1: فلوي كروتشي - باس، يمنى سابا - عود منمّي وصوت، كاميليا جبران - صوت، عود ونص.

**CONCERT**

**Terrae Incognitae - Volet 1**

**Kamilya Jubran** (France/  
Palestine)

**Floy Krouchi** (France)

**Youmna Saba** (Liban)

**THÉÂTRE 121  
INSTITUT FRANÇAIS  
DE CASABLANCA**

**عرض موسيقي**

**أرض مجهولة**

**كاميليا جبران** (فرنسا/  
فلسطين)

**فلوي كروتشي** (فرنسا)

**يمنى سابا** (لبنان)

**مسرح 121**

**بالمعهد الفرنسي**

**الدار البيضاء**

21h



- ◆ يُشرف الكاتب المسرحي المغربي يونس أنزان على محترف بصري نقدي مخصص لمجموعة من المراهقين المشاركين في أنشطة المسرح والرقص في المركز الثقافي «النجوم» سيدي مومن. تركز الورشة على مقاربة نقدية وحسية لبرمجة «منعطف بيضاوي». سيتنقل المشاركون بين مختلف المشاريع، بدءاً من إعداد الملفات المكتوبة التي تعكس رؤى الفنانين، وصولاً إلى تقديم العروض والتفاعلات الناتجة عنها. كما سيتناول المحترف المواضيع المطروحة في العروض، والتأملات والتقاطعات، بالإضافة إلى سعيه إلى توسيع الآفاق ووضع خطط مستقبلية. نأمل أن تسهم هذه التبادلات المثمرة في خلق رابط بين الشباب المتمرسين من الهواة وبرمجة «منعطف بيضاوي».

- ◆ Une femme âgée vit seule avec ses chats dans les ruines de Quneitra. Elle n'a pas quitté la ville lorsqu'elle fut occupée puis détruite par l'armée israélienne. Avec sa mémoire fragmentée, elle mêle la mort de son père, des films avec Greta Garbo, les errances d'une guerre à l'autre.

Mohamad Malas est né en 1945 à Quneitra sur le plateau du Golan en Syrie. Ses films lui ont valu une reconnaissance internationale. Malas a étudié le cinéma au VGIK de Moscou. Il y a réalisé plusieurs courts métrages. Après son retour en Syrie, Malas a commencé à travailler à la télévision syrienne et produit plusieurs courts métrages, Quneitra 74 en 1974 et al-Zakira (La mémoire) en 1975. Avec Omar Amiralay, il a cofondé le Damascus Cinema Club. Entre 1980 et 1981, Malas a tourné le documentaire al-Manam (Le rêve), sur les Palestiniens vivant dans les camps de réfugiés au Liban pendant la guerre civile. Il sera fidèle toute sa vie à la cause palestinienne.

- ◆ امرأة مسنة تعيش بمفردها مع قططها في أنقاض مدينة القنيطرة. لم تغادر المدينة عندما احتلها الجيش الإسرائيلي وحولها إلى خراب. تتناثر شظايا ذاكرتها بين وفاة والدها وأفلام مع غريتا غاربو، بالإضافة إلى تنقلاتها من حرب إلى أخرى. ولد محمد ملص عام 1945 في القنيطرة بمنطقة الجولان في سوريا، وقد حققت أفلامه شهرة عالمية. درس السينما في معهد السينما في موسكو، حيث أخرج العديد من الأفلام القصيرة. بعد عودته إلى سوريا، بدأ العمل في التلفزيون السوري وأنتج مجموعة من الأفلام القصيرة، منها فيلم «القنيطرة 74» عام 1974 وفيلم «الذاكرة» عام 1975. كما شارك مع عمر أميرالاي في تأسيس نادي دمشق للسينما. بين عامي 1980 و1981، أنتج ملص الفيلم الوثائقي «الحلم» الذي يتناول حياة الفلسطينيين في مخيمات اللاجئين في لبنان خلال الحرب الأهلية. ظل ملص مؤيداً للقضية الفلسطينية طوال حياته.



## CINÉMA - PROJECTION DE FILMS

### THE MEMORY

Réalisé par **Mohamad Malas**  
Syrie/1975, 13'  
Version Arabe  
Sous-titré en anglais  
**CINÉMA RITZ**

## سينما - عروض الأفلام الذاكرة

إخراج **محمد ملص**  
سوريا 1975، 13'  
النسخة العربية  
ترجمة إنجليزية  
**سينما ريتز**

17h



## CINÉMA - PROJECTION DE FILMS

### FORAGERS

Réalisé par **Jumana Manna**  
Allemagne/Palestine, 2022, 65'  
Version arabe  
Sous-titré en français  
**CINÉMA RITZ**

## سينما - عروض الأفلام

اليد الخضراء  
إخراج **جمانة مناع**  
ألمانيا/فلسطين، 2022، 65'  
النسخة العربية  
ترجمة فرنسية  
**سينما ريتز**

17h

- ◆ Sur le plateau du Golan, en Galilée et à Jérusalem, ramasser du za'atar (thym) et l'akkoub (artichaut) est passible de lourdes amendes. Entremêlant documentaire et fiction, les mains dans le parfum du za'atar ou les piquants de l'akkoub, Foragers décrit l'impact dramatique des lois israéliennes de protection de la nature sur les traditions immémoriales de la culture palestinienne et sur les cueilleuses et cueilleurs de plantes sauvages.

Jumana Manna est une artiste palestinienne qui travaille principalement le film et la sculpture. Son œuvre interroge la façon dont le pouvoir s'articule dans les relations, se centrant souvent sur le corps et la matérialité, en relation avec les récits de construction de nations et les histoires d'espaces. Elle est diplômée de l'Académie nationale des beaux-arts d'Oslo et du California Institute of the Arts.

- ◆ في هضبة الجولان، والجليل، والقدس، تفرض عقوبات صارمة على قطف الزعتر والعكوب (الخرشوف) تصل إلى غرامات مالية كبيرة. يمزج الفيلم بين الطابع الوثائقي والخيالي، حيث تنبعث منه رائحة الزعتر ويترك أثر وخز العكوب. يسלט فيلم «اليد الخضراء» الضوء على الأثر المأساوي الذي تخلفه قوانين حماية الطبيعة الإسرائيلية على التقاليد الثقافية الفلسطينية العريقة وعلى جامعي النباتات البرية.

جمانة مناع فنانة فلسطينية تركز بشكل أساسي على مجالي الأفلام والنحت. تتناول في أعمالها تساؤلات حول كيفية تجسيد السلطة في العلاقات، وغالبًا ما تركز على الجسد والمادة في سياق سرديات بناء الأمة وتاريخ المكان. خريجة الأكاديمية الوطنية للفنون الجميلة في أوصلو ومعهد كاليفورنيا للفنون.

La projection des deux films sera suivie d'une discussion avec Martine Derain.  
« Deux films, comme un pacte entre les générations, pour écrire ensemble l'entrelacement des êtres et des lieux, la transmission des savoirs nés du rêve et de la lutte, au moment même où sous nos yeux impuissants, se déroulent le génocide du peuple palestinien et le ravage de sa terre. » - Martine Derain

سيعقب عرض الفيلم مع مارتين ديرين مناقشة مع مارتين ديرين.  
«يمثل هذان الفيلمان رابطًا بين الأجيال، حيث تتداخل الكائنات والأماكن، وتنقل المعارف التي نشأت من الحلم والنضال، في اللحظة التي نشهد فيها، ونحن عاجزون، الإبادة الجماعية للشعب الفلسطيني ودمار أرضه.» - مارتين ديران

## CRÉATION DE DOCUMENTAIRE SONORE

Fayçal Lahrouchi & Sara Mediouni (Maroc)

DU LUNDI 2 AU SAMEDI 7 DÉCEMBRE

### إنتاج ووثائقي صوتي

فيصل الحروشي وسارة مديوني (المغرب)  
من الإثنين 2 إلى السبت 7 دجنبر

- ◆ Au cœur de l'édition 2024 de Dérive Casablancaise, Fayçal et Sara s'invitent, micro à la main, pour plonger dans l'intensité des échanges, des inspirations, des craintes et des espoirs qui se tissent entre les artistes et intervenants présents.

L'idée est de transformer l'instant partagé en une archive sonore, vivante et sensible, qui dépasse les frontières physiques et temporelles de Dérive. À travers des enregistrements pris sur le vif, des discussions informelles, des performances spontanées, des lectures et des voix intimes, ce documentaire vise à restituer non seulement la diversité des expériences présentes, mais aussi l'essence même de la création collective.

Ce documentaire sonore est également une invitation à ressentir Casablanca comme une scène ouverte, où la musique, les voix et les bruits ambiants se mêlent pour créer un écho, fragile et puissant, de ce moment unique.

- ◆ في إطار دورة 2024 من «منعطف بيضاوي»، يجري فيصل وسارة حوارات مع الفنانين والمتحدثين الحاضرين ويغوصان في عمق إلهاماتهم، ومخاوفهم وآمالهم. تهدف الفكرة إلى تحويل هذه اللحظة المشتركة إلى أرشيف صوتي حي وملاموس يتجاوز الحدود المادية والزمنية لهذه التظاهرة. من خلال التسجيلات الحية، والمناقشات غير الرسمية، والعروض العفوية، والقراءات، والأصوات الحميمة، يسعى هذا الوثائقي الصوتي إلى التقاط تنوع التجارب الحاضرة، بالإضافة إلى عكس جوهر الخلق الجماعي. كما يمثل دعوة لاستكشاف الدار البيضاء كمسرح مفتوح، حيث تتداخل الموسيقى والأصوات والضوضاء المحيطة لتشكل صدأً عذباً ومدوياً لهذه اللحظة الفريدة.

## ATELIER DANSE

Khoulood Yassine (Liban)

ASSOCIATION CHOROUK

DU MARDI 3 AU VENDREDI 6 DÉCEMBRE

ورشة رقص  
خلود ياسين (لبنان)  
جمعية شروق

من الثلاثاء 3 إلى جمعة 6 دجنبر

15h > 18h

- ◆ Les ateliers de danse proposés par Khoulood Yassine explorent les liens entre mémoire, traditions populaires et danse contemporaine à travers des récits de femmes de trois générations. En déconstruisant une œuvre en cours, les participantes réinventent ensemble de nouveaux gestes et explorent la mémoire du corps. Lors des tournées, l'artiste implique des femmes rencontrées sur place en amont de chaque représentation pour créer une expérience immersive, où le public observe et participe à leur interaction avec la performance.

- ◆ تستعرض ورش الرقص التي تنظمها خلود ياسين الروابط بين الذاكرة والتقاليد الشعبية والرقص المعاصر من خلال قصص نساء من ثلاثة أجيال. من خلال تفكيك أحد أعمال خلود ياسين التي لا تزال قيد الإنجاز، تتعاون المشاركات في ابتكار حركات جديدة واستكشاف ذاكرة الجسد. في كل عرض، تشرك الفنانة النساء اللواتي قابلتهن سابقاً في تجربة غامرة، تحت أنظار الجمهور الذي يشارك ويشهد على تفاعل أداء المشاركات.

ATELIER DU REGARD AVEC DES JEUNES  
DU CENTRE LES ÉTOILES DE SIDI MOUMEN

Younes Anzane (Maroc)

DU MERCREDI 4 AU DIMANCHE 8 DÉCEMBRE

ورشة نقدية مع شباب مركز نجوم سيدي مومن

يونس أنزان (المغرب)

من الأربعاء 4 إلى الأحد 8 دجنبر

◆ Une école pratique des regards sera proposée par le dramaturge marocain Youness Anzane à un groupe d'adolescent.e.s issu.e.s des ateliers théâtre et danse du Centre Culturel Les Étoiles de Sidi Moumen. L'atelier aura pour objet une approche sensible et critique de la programmation de Dérive. Les participant.e.s seront guidé.e.s le long d'une traversée des projets, depuis le dossier, stade de forme manuscrite présentant l'intention de l'artiste jusqu'à sa représentation et les échanges qui en découlent. Comment un spectacle s'imaginer et se donne à voir... Thèmes traités dans les spectacles, réflexions et correspondances, élargissement des perspectives, plans sur la comète... tous ces échanges, fructueux nous l'espérons, relieront les jeunes praticiens amateurs invités avec la programmation de Dérive.

◆ يُشرف الكاتب المسرحي المغربي يونس أنزان على محترف بصري نقدي مخصص لمجموعة من المراهقين المشاركين في أنشطة المسرح والرقص في المركز الثقافي «النجوم» سيدي مومن. تركز الورشة على مقارنة نقدية وحسية لبرمجة «منعطف بيضاوي». سيتنقل المشاركون بين مختلف المشاريع، بدءاً من إعداد الملفات المكتوبة التي تعكس رؤى الفنانين، وصولاً إلى تقديم العروض والتفاعلات الناتجة عنها. كما سيتناول المحترف المواضيع المطروحة في العروض، والتأملات والتقاطعات، بالإضافة إلى سعيه إلى توسيع الآفاق ووضع خطط مستقبلية. نأمل أن تساهم هذه التبادلات المثمرة في خلق رابط بين الشباب المتمرسين من الهواة وبرمجة «منعطف بيضاوي».



# Les Biographies السير الذاتية

## Les participants المشاركين

**Jumana  
Al-Yasiri**  
SYRIE

جمانة  
الياسري  
سوريا



**Jumana Al-Yasiri** est née à Damas, elle vit et travaille à Paris depuis 2010. Elle est titulaire d'une Licence en Études théâtrales de l'Institut supérieur des Arts dramatiques de Damas, ainsi que d'un Master en Littérature comparée de l'Université Paris 8. Membre de la première promotion du Laboratoire des Arts de la Scène et Politique à l'Université de Georgetown, elle est experte en arts de la scène, chargée de projets culturels, consultante et chercheuse indépendante. Depuis le début de sa carrière, elle multiplie les collaborations au Moyen-Orient, en Afrique du Nord, en Europe et aux États-Unis, où elle conçoit et met en œuvre différents types d'événements et de nombreux programmes de résidence et de soutien à la création. En tant que chercheuse et écrivaine, elle intervient et publie notamment sur des sujets comme les diasporas artistiques, les réseaux transnationaux de circulation des œuvres, les approches inclusives dans les domaines créatifs et la décolonisation des processus de création. En tant qu'éditrice et traductrice, elle participe à la circulation et la compréhension des textes et contextes en arabe, français et anglais.

وُلدت **جمانة الياسري** في دمشق وتعيش وتعمل في باريس منذ عام 2010. حصلت على شهادة البكالوريوس في الدراسات المسرحية من المعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق، وأكملت درجة الماجستير في الأدب المقارن من جامعة باريس 8. جمانة خريجة الدفعة الأولى من مختبر الفنون الأدائية والسياسة بجامعة جورجيتاون، وتملك خبرة واسعة في مجالات الفنون الأدائية، إلى جانب عملها كمديرة لمشاريع ثقافية ومستشارة وباحثة مستقلة. منذ بداية مسيرتها، عملت جمانة على نطاق واسع في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وأوروبا والولايات المتحدة، حيث صممت ونفذت فعاليات وبرامج إبداعية متنوعة. ككاتبة وباحثة، تركز إصداراتها على مواضيع الشتات في الفن، والشبكات الدولية لدعم تنقل الأعمال الفنية، والمقاربات التشمولية في المجال الإبداعي، وسبل إنهاء الاستعمار في الفنون. كما تسهم أعمالها في مجالي الترجمة والنشر في توسيع فهم وتداول النصوص والسياقات باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية.

**Youness Anzane** est né à Casablanca, il est dramaturge et conseiller artistique pour le théâtre, l'opéra et la danse. Il travaille et collabore avec de nombreux metteurs en scène et chorégraphes sur de nombreuses productions présentées à Paris, Marseille, Strasbourg, Lyon, ainsi que dans divers festivals internationaux. Dramaturge associé au Festival d'Aix-en-Provence en 2012, il a participé à la création du monodrame lyrique *Zylan ne chantera plus* pour l'Opéra de Lyon. Il est l'auteur des livrets des opéras *Wonderful Deluxe* pour le Grand Théâtre de Luxembourg et *Crumbling Land*. En 2017, il a conçu et mis en scène *La Voce è mobile* au Luxembourg et *Così fan tutte* de Mozart à l'Académie Lyrique de l'Abbaye de Neimenter. Il a participé à l'écriture de la pièce *La mort est une maladie dont nos enfants guérirons*, commande du Quai des savoirs à Toulouse et de la Cie microsysteme/Théâtre Sorano. Il accompagne de jeunes artistes à l'invitation de diverses structures comme Tanzhaus NRW Düsseldorf, le Domaine de Boisbuchet en Charente ou le Festival Les Rencontres à l'Echelle à Marseille ou La Vignette scène conventionnée de Montpellier.

**Youness  
Anzane**  
MAROC

يونس  
أنزان  
المغرب



**يونس أنزان**، من مواليد الدار البيضاء، هو كاتب مسرحي ومستشار فني متخصص في مجالات المسرح، الأوبرا، والرقص. يتعاون مع مخرجين وراقصين في إنتاجات متنوعة تعرض في مدن عالمية مثل باريس، مارسيليا، ستراسبورغ، وليون، ويشارك بانتظام في مهرجانات دولية. في عام 2012، شارك أنزان ككاتب مسرحي في مهرجان أكسس أون بروفانس، وسأهم في كتابة مونودراما غنائية بعنوان «زيلان لن يغني بعد الآن» لصالح أوبرا ليون. إلى جانب ذلك، ألف نصوصًا شعرية غنائية بعنوان «الباذخ المبهر» (-Wonderful Deluxe) و«الأرض المتهاوية» (Crumbling Land) لصالح دار الأوبرا الكبرى في لوكسمبورغ. في عام 2017، قدم عمليتين مميزتين هما «لا فوسه إ موبيلي» في لوكسمبورغ و«كوزي فاني توتي» لموزارت بالأكاديمية الغنائية التابعة لكنيسة نيمينستر. كما ساهم في كتابة مسرحية «الموت مرض سيتعافى منه أطفالنا» لصالح «مرفأ المعارف» (Quai des Savoirs) في تولوز وشركة الإنتاج المسرحي سورانو. بفعل رؤيته الفنية المبتكرة، يرافق فنانيين شباب بتوجيهه الإبداعي، بدعوات من مؤسسات ثقافية مثل «تازهاوس NRW» في دوسلدورف، «دومين دو بوا بوشيه» في شانت، مهرجان «اللقاءات على النطاق» في مارسيليا، و«لا فينتيت» في مونتيلييه، مما يجعله من الأسماء البارزة في الساحة الفنية الأوروبية.



**Khulood Basel** est productrice créative, dramaturge et artiste visuelle basée à Haïfa en Palestine et à Casablanca. Elle est cofondatrice et PDG de Khashabi, un théâtre palestinien indépendant créé en 2015 par le collectif d'artistes Khashabi dans le quartier de Wadi Salib à Haïfa, vidé de la majorité de ses habitants d'origine en 1948. Elle est depuis dix ans une figure de proue de la production culturelle et de l'organisation communautaire, qu'elle considère comme un moyen essentiel d'activisme politique, de résistance au silence colonial de l'identité palestinienne et de renforcement des capacités. En initiant et développant le modèle de production Khashabi, elle cherche à créer des alternatives à un théâtre qui refuse tout financement de l'État et qui perdure en tant qu'entité culturelle palestinienne entièrement indépendante. Elle fait ainsi progresser la création artistique professionnelle pour reconquérir le paysage et la culture urbaine arabe, tout en amplifiant les voix des jeunes féministes, queer et POC. En tant que créatrice de théâtre, elle combine visions progressistes idéologiques, organisationnelles et esthétiques dans sa vie et son travail.

**خلود باسل** هي منتجة إبداعية، كاتبة مسرحية، وفنانة بصرية تقيم بين حيفا في فلسطين والدار البيضاء. تشغل منصب الرئيسة التنفيذية لمسرح «خشيبي»، المسرح الفلسطيني المستقل الذي أسسته مع مجموعة من الفنانين في حي وادي الصليب حيفا عام 2015. وهو مكان ذو دلالة رمزية شهد إخلاء معظم سكانه الأصليين عام 1948. خلال العقد الأخير، برزت خلود في الإنتاج الثقافي والتنظيم المجتمعي، معتبرة إياهما أدوات رئيسية للنشاط السياسي ولمقاومة الصمت الاستعماري حول الهوية الفلسطينية. إلى جانب تعزيز بناء القدرات المحلية. من خلال نموذج «خشيبي»، تعمل خلود باسل على تقديم بدائل في مجال المسرح المستقل، رافضة أي تمويل حكومي لضمان استقلالية هذا الكيان الثقافي الفلسطيني. يهدف هذا النهج إلى تمكين الإبداع الفني المهني، واستعادة المشهد الثقافي العربي، وفتح المساحات لأصوات شابة من حركات نسوية، ومدافعين عن حقوق الأقليات الجندرية، وأفراد من ذوي البشرة السوداء. تجمع خلود في عملها وحياتها بين رؤى أيديولوجية وتنظيمية وجمالية تقدمية، لتأسيس مشهد ثقافي مستقل يعبر عن الهوية الفلسطينية.

**Nacera Belaza** est née près de Mehdiya en Algérie et vit en France depuis l'âge de cinq ans. Après des études de Lettres Modernes, elle crée en 1989 sa propre compagnie. C'est en autodidacte qu'elle est entrée en danse, poussée par la nécessité vitale de s'exprimer, de dire et dénouer la complexité d'une double appartenance culturelle. C'est durant son enfance qu'a surgit spontanément son langage, puisant la matière tout d'abord en elle-même, puis dans ce que lui apportera la littérature. Elle explore le mouvement, confronte la patience, la rigueur et le dépouillement au « vacarme assourdissant de nos existences », rendant au geste son utilité existentielle. Son travail lui a valu en 2015 d'être nommée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, puis Officier en 2024. En 2008, Le Cri a reçu le Prix de la révélation du Syndicat de la Critique. En 2017, la SADC a également salué son parcours en lui remettant le Prix Chorégraphe. Ses pièces sont régulièrement présentées en Europe, en Afrique, en Asie et en Amérique du Nord. Elle a créé en Algérie une coopérative qui lui permet de mener un travail régulier avec le pays de ses origines.

وُلدت **نصيرة بلعزا** في منطقة قريبة من مهيديّة في الجزائر، وانتقلت للعيش في فرنسا عندما كانت في الخامسة من عمرها. بعد دراستها للأدب الفرنسي، أسست شركتها الخاصة في عام 1989، ودخلت عالم الرقص بشكل عصامي، رغبةً منها في التعبير عن نفسها وفكّ العقد المرتبطة بازدواجية الانتماء الثقافي. تطورت لغتها التعبيرية بشكل طبيعي خلال طفولتها، حيث استمدت أساليبها من أعمالها أولاً، ثم من الأدب الذي أثري تجربتها. من خلال الرقص، تستكشف مفاهيم الصبر والانضباط والتجريد، في مواجهة «الضوضاء الوجودية الصاخبة»، مما يعيد للحركة معناها الوجودي. في عام 2015، حصلت على وسام الفنون والأدب من رتبة «فارس»، وتبعه وسام «ضابط» في عام 2024. في عام 2008، نالت مسرحيتها «الصرخة» جائزة نقابة النقاد. كما كرّمتها جمعية مؤلفي الرقص (SADC) في عام 2017 تقديراً لمسيرتها الفنية ومنحتها جائزة «الكوربوغراف». تُعرض أعمالها بانتظام في أوروبا وإفريقيا وآسيا وأمريكا الشمالية. أنشأت تعاونية في الجزائر تتيح لها استمرارية التعاون مع بلدنا الأم.



**Laurie Bellanca** est artiste, formée à la danse, la musique et la philosophie. Elle œuvre en France et en Europe aujourd'hui aux côtés de différents artistes de scène, Lazare, Léa Drouet, Anne Corté, Valentine Carette, Futur Immoral et la Zampa en tant qu'interprète ou dramaturge. En 2009, elle crée aux côtés de Camille Louis, le collectif Kom.post dans lequel elle développe particulièrement une recherche autour des récits situés. Elle développe depuis 2016 un dispositif de lecture sous casque inspiré de sa pratique radiophonique, Les Lectures électriques aux côtés de Benjamin Chaval (Centre Pompidou, Mucem, Rencontres d'Arles, Museum National d'Histoire naturelle, GrandT, IF Brésil, ...). **Benjamin Chaval** est musicien, compositeur, créateur sonore et producteur. À l'écoute des différents projets dans lesquels il s'inscrit, ses outils techniques se développent au fil des années et des besoins de chaque contexte allant d'un fémur au logiciel Pure Data auprès d'Avalanche Kaito, la Cie Anomalie, la Zampa, Futur Immoral, Loutop. Depuis 2016, il accompagne Laurie Bellanca dans le dispositif de création sonore sous casque, les lectures électriques.

**لوري بيلانكا** هي فنانة متخصصة في مجالات الرقص والموسيقى والفلسفة، وتعمل حالياً في فرنسا وأوروبا بالتعاون مع مجموعة من الفنانين المعروفين مثل لالازار، ليا درويت، أن كورت، فالنتين كاريت، فيتور إيمورال، و«زامبا». تشارك بيلانكا كفنانة أداء وكاتبة مسرحية. في عام 2009، أسست مع كاميل لويس جماعة «كوم.بوست»، حيث ركزت أبحاثها على السرديات السباقية. منذ عام 2016، طورت نظام قراءة تحت السماعات مستوحى من تجربتها في الإذاعة، وأطلقت عليه اسم «القراءات الكهربائية» بالتعاون مع بنجامين شافال. وقد تم تقديم هذا العمل في عدة مؤسسات وتظاهرات فنية بارزة بما في ذلك مركز بوميديو، متحف ميوسوم، لقاءات آزل، المتحف الوطني للتاريخ الطبيعي، غراند تي، والمعهد الفرنسي في البرازيل، وغيرها. **بنجامين شافال**، هو موسيقي ومؤلف ومبدع صوتي. يتفاعل مع مجموعة متنوعة من المشاريع التي يشارك فيها، ويعمل على تحسين أدواته التقنية على مر السنين لتلبية احتياجات كل سياق، بدءاً من «عظمة الفخذ» وصولاً إلى برمجة «بيور داتا» مع فرقة أفالانش كابتو، وشركة الإنتاج أنومالي، وزامبا، وفيتور إيمورال، ولوتوب. منذ عام 2016، يرافق لوري بيلانكا في مشروع «القراءات الكهربائية».

**Faouzi Bensaïdi** est un réalisateur, scénariste et comédien marocain né à Meknès. Il a suivi une formation de comédien à l'ISADAC à Rabat puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris. Après plusieurs mises en scène au théâtre, il passe à la réalisation de courts métrages à partir de 1997 avec notamment La Falaise qui obtient 23 récompenses dans des festivals. Il co-écrit le scénario de *Loïn* d'André Téchiné en 1999, puis signe son premier long métrage *Mille mois* en 2003 qui reçoit le Prix Le premier regard et de la jeunesse à Un Certain Regard. En 2000, il réalise deux courts métrages, *Le Mur*, primé à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes et *Trajets*, primé à la Mostra de Venise. Suivront *WWW What a Wonderful World* à la Mostra de Venise, *Mort à vendre*, Prix Art et Essai à la Berlinale, et *Volubilis*, sélectionné à Venice Days et primé au Festival de Tanger. Avec la fondation Art for the world il participe au film collectif sur le changement climatique Interdépendance et à Interaction sur la condition animale. En 2022 il réalise *Jours d'été* une adaptation au Maroc d'aujourd'hui de *La cerisaie* d'Anton Tchekhov. Son dernier film *Déserts* fait partie de la sélection 2023 de la quinzaine des cinéastes.

ولد المخرج وكاتب السيناريو والممثل المغربي **فوزي بنسعيد** بمدينة مكناس، وبدأ مسيرته الفنية كممثل متدرب في المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي في العاصمة الرباط، ثم انتقل إلى المعهد الوطني للفن المسرحي في باريس. بعد إخراج عدد من المسرحيات، شرع عام 1997 في إخراج الأفلام القصيرة ومن أبرز أعماله فيلم «الحقيبة» (*La valise*) الذي حصل على 23 جائزة في مهرجانات متعددة. في عام 1999، شارك بنسعيد في كتابة سيناريو فيلم «بعيد» (*Loïn*) للمخرج أندريه تيشينيه، ثم أخرج أول أفلامه الروائية الطويلة «ألف شهر» (*Mille mois*) في سنة 2003، الذي فاز على جائزة «النظرة الأولى» (*Pre-mier Regard*) وجائزة «الشباب» ضمن «نظرة ما» (*Un certain regard*). في عام 2000، أخرج فيلمين قصيرين هما «الجدار» (*Le Mur*) الذي حصل على جائزة خلال أسبوعي المخرجين ضمن فعاليات مهرجان كان السينمائي، وفيلم «مسارات» (*Trajets*) الذي نال جائزة في مهرجان البندقية السينمائي الدولي مستترا. توالى أعماله بعد ذلك، حيث قدم فيلم «يا له من عالم رائع» في مهرجان البندقية السينمائي، وفيلم «موت للبيع» الذي حصل على جائزة «فن من أجل العالم» في مهرجان برلين السينمائي الدولي، بالإضافة إلى فيلم «ويلي» الذي تم اختياره للمشاركة في مهرجان أيام البندقية وفاز بجائزة في المهرجان الوطني للفيلم بطنجة. شارك مع مؤسسة الفن من أجل العالم في الفيلم الجماعي «ارتباط» (*Interdependence*)، الذي يتناول قضايا تغير المناخ وتفاعل الإنسان مع أوضاع الحيوانات. في عام 2022، أخرج فيلم «أيام الصيف» (*Jours d'été*)، وهو اقتباس مغربي لمعاصر مسرحية «بستان الكرز» للكاتب أنطون تشيخوف. وقد تم اختيار فيلمه الأخير «صحارى» (*Déserts*)، ضمن قائمة أفلام فعالية «أسبوعي المخرجين» لمهرجان كان السينمائي 2023.





**Martine Derain** est artiste et éditrice. Elle aime travailler en dialogue et en collectif. Depuis ses premières créations en France, en Palestine ou au Maroc, avec lequel elle a noué des liens très forts, elle noue récits d'histoires collectives et espace public. Les livres qu'elle publie au sein des éditions commune, qu'elle a fondées en 2010, comme les films dont elle est aujourd'hui la « conteuse », sont des fables documentées dont les lignes narratives entremêlent art et politique, urbanisme et poésie. La mise en récit d'archives trouvées ou confiées, institutionnelles ou personnelles - fonds constitués au cours de longs compagnonnages avec des lieux et/ou des êtres - y tient une place essentielle : « J'aime aller fouiller dans les poubelles de l'histoire, c'est là qu'on y trouve l'histoire du peuple ». Sur l'autre versant de la création, elle se préoccupe d'administrer (prendre soin, en français ancien) des lieux de création et de production : elle a partagé l'expérience de la Compagnie (art contemporain), elle accompagne aujourd'hui celle du Polygone étoilé, dédié au cinéma non-aligné.

تتمتع **مارتين ديرين**، الفنانة والناشرة، بشغف العمل ضمن حوار جماعي. فمُنذ انطلاق مسيرتها في فرنسا وفلسطين والمغرب، حيث أقامت علاقات وثيقة، تسعى إلى دمج القصص الجماعية مع الفضاء العمومي. سواء من خلال الكتب التي تصدرها في دار النشر «كوميون» التي أسستها عام 2010، أو من خلال الأفلام التي «ترويها»، فإن جميع أعمالها تمثل حكايات موثقة تتداخل فيها السرديات مع الفن والسياسة والتخطيط الحضري والشعر. يتمثل جزء أساسي من عملها في إعادة سرد الأرشيفات التي اكتشفتها أو تم تكليفها بها، سواء كانت مجموعات مؤسسية أو شخصية، والتي تراكمت على مدى سنوات من العمل مع الأماكن والأشخاص. وفي هذا الصدد، تصرح مارتين ديرين: «أحب أن أبحث في صناديق قمامة التاريخ، لأنها تحتوي على تاريخ الناس». بالإضافة إلى عملها الفني، تهتم أيضًا بإدارة (بمعنى الاعتناء) فضاءات الإبداع والإنتاج، حيث شاركت في تجربة «كومياتي» (الفن المعاصر)، وتدعم حاليًا تجربة «المضلع النجمي» (Polygone étoilé) المخصصة للسينما غير المنحازة.

**Mariam El Ajraoui** est une chercheuse et conférencière franco-marocaine, spécialiste du cinéma marocain. Elle enseigne la production des médias à l'Université d'Abu Dhabi, aux Émirats Arabes Unis. Chercheuse spécialisée dans les cinémas du monde arabe, elle a soutenu sa thèse de doctorat en 2023 à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, intitulée *Renouveau Filmique dans le Cinéma Marocain : Une Pratique Esthétique et Politique*. Elle y explore, à travers l'étude des citations filmiques, les enjeux esthétiques et politiques de la formation d'un cinéma national dans un contexte postcolonial. Mariam El Ajraoui a cofondé le programme de recherche Contextes et Imaginaires des Cinémas du Monde Arabe (CICMA), qui regroupe des chercheurs spécialisés dans l'analyse des cinémas de la région sous divers angles. Le programme vise à mettre en lumière l'intérêt esthétique de ces cinémas tout en les situant dans leurs contextes complexes et variés. Parallèlement, Mariam El Ajraoui est réalisatrice et actrice dans des films autoproduits, défendant son indépendance vis-à-vis de l'industrie cinématographique, qu'elle aime néanmoins observer et analyser.

**مريم العجراوي** هي باحثة ومحاضرة فرنسية مغربية متخصصة في السينما المغربية. تعمل كأستاذة في مجال الإنتاج الإعلامي بجامعة أبو ظبي في الإمارات العربية المتحدة، ولها اهتمام خاص بسينما العالم العربي. في عام 2023، ناقشت رسالة دكتوراه بعنوان «الإحالات في السينما المغربية: ممارسة سينمائية وسياسية» في جامعة باريس 1 بانتيون السوربون، حيث تستكشف من خلالها القضايا الجمالية والسياسية المتعلقة بتشكيل السينما الوطنية في سياق ما بعد الاستعمار من خلال دراسة الاقتباسات السينمائية. كما ساهمت مريم العجراوي في تأسيس البرنامج البحثي «سياقات وتصورات سينما العالم العربي»، الذي يجمع باحثين متخصصين في تحليل سينما المنطقة من زوايا متعددة. يهدف هذا البرنامج إلى تسليط الضوء على الجوانب الجمالية لهذه الأعمال السينمائية مع وضعها في سياقاتها المعقدة والمتنوعة. بالإضافة إلى ذلك، تقوم مريم بإخراج وتمثيل أفلام من إنتاجها الذاتي، حيث تدافع عن استقلاليتها عن صناعة السينما، رغم استمتاعها بمراقبتها وتحليلها.



**Soukaina Habiballah** est une poétesse, romancière, mentor en écriture, traductrice et performeuse marocaine née à Casablanca. Elle est co-directrice du projet *Shaeirat*, Poétesse, un programme modulaire de performances, chacune performée par la poétesse arabe auteure des poèmes. Elle a publié quatre recueils de poésie, un roman, un livre de littérature jeunesse et un recueil de nouvelles. Elle détient un titre honorifique en littérature de l'Université de l'Iowa et a reçu plusieurs prix dont Buland Al-Haidari pour les jeunes poètes arabes, Floating Voices en Italie, Nadine Shams pour le scénario au Festival International du Film de Femmes d'Aswan, et la bourse des arts vivants de l'Institut français du Maroc. Elle a joué sa pièce poétique bilingue, *Nini Ya Momo* dans le programme officiel du Festival d'Avignon (2022), au Festival D-Caf en Égypte (2023), au Festival Shaeirat au Maroc (2023) et au Festival StAnza en Écosse (2024), ainsi qu'en Suisse et en tournée en France. Ses écrits ont été traduits dans douze langues. Elle a participé à de nombreux festivals littéraires et événements culturels au Maroc, en Europe, aux États-Unis et au Moyen-Orient.

**سكينة حبيب الله** هي شاعرة وروائية ومشرفة كتابة، بالإضافة إلى كونها مترجمة وفنانة أدائية مغربية من مواليد مدينة الدار البيضاء. تشغل أيضًا منصب المديرية المشاركة لمشروع «شاعرات»، الذي يتضمن عروضًا أدائية لشاعرات عربيات. قامت بنشر أربعة دواوين شعرية ورواية وكتاب في أدب الطفل ومجموعة قصصية. حصلت على شهادة شرفية في الأدب من جامعة أيوا، وتلقت العديد من الجوائز، منها جائزة بولند الحيدري للشعراء العرب الشباب، وجائزة الأصوات العائمة في إيطاليا، وجائزة نادين شمس لأفضل سيناريو في مهرجان أسوان السينمائي الدولي، بالإضافة إلى منحة الفنون الحية من المعهد الفرنسي في المغرب. قدمت عملها الشعري الثنائي اللغة «نيني يا مومو» في البرنامج الرسمي لمهرجان أفينيون (2022)، ومهرجان دي-كاف في مصر (2023)، ومهرجان شاعرات في المغرب (2023)، ومهرجان سانت أنزا في اسكتلندا (2024). بالإضافة إلى عروض في سويسرا وجولة في فرنسا. تمت ترجمة كتاباتها إلى اثني عشر لغة، وشاركت في العديد من المهرجانات الأدبية والفعاليات الثقافية في المغرب وأوروبا والولايات المتحدة والشرق الأوسط.

**Danya Hammoud** est une chorégraphe et danseuse originaire de Beyrouth. Elle a étudié le théâtre à Beyrouth, puis la danse à Angers et à Paris. Elle est lauréate du prix de la Fondation Boghossian pour la chorégraphie au Liban en 2016. En 2018, elle crée en France l'association L'Heure En Commun. De 2019 à 2022, elle a été artiste associée à La Maison CDCN d'Uzès, dans le cadre du dispositif soutenu par le ministère de la culture et de la communication. Son travail chorégraphique a été présenté dans plusieurs festivals et théâtres au Liban, Égypte, Maroc, Afrique du Sud, France, Allemagne, Belgique, Grèce, Autriche, Portugal, Espagne, Italie. En parallèle à ses pièces chorégraphiques, elle dirige des ateliers en développant une approche d'analyse critique du mouvement à travers la pratique de la danse et de l'écriture. Partant de la relation entre le mouvement et sa description, elle crée le film documentaire *Poreux* (2021) et développe le projet d'écriture *Par écrits* qui tente la cohabitation de textes de différentes natures habités par une réflexion sur le mouvement des corps et leurs contextes, politique, social, économique et poétique.

**دانيا حمود** هي فنانة كوريفغرافية وراقصة من بيروت. بدأت دراستها في المسرح في بيروت، ثم انتقلت إلى أنجيه وباريس لدراسة الرقص. في عام 2016، حصلت على جائزة مؤسسة بوغوصيان للكوريفغرافيا في لبنان. وفي عام 2018، أسست جمعية (L'Heure en Commun) في فرنسا. بين عامي 2019 و2022، شاركت في برنامج فني مدعوم من وزارة الثقافة والاتصال في دار CDCN في أوزاس. قدمت أعمالها الكوريفغرافية في مهرجانات ومسارح في عدة دول، بما في ذلك لبنان ومصر والمغرب وجنوب أفريقيا وفرنسا وألمانيا وبلجيكا واليونان والنمسا والبرتغال وإسبانيا وإيطاليا. بالإضافة إلى عملها في الكوريفغرافيا، تدير محترفات تجمع بين الرقص والكتابة، بهدف تطوير مقاربة تحليلية نقدية حول حركة الجسد. استنادًا إلى العلاقة بين الحركة ووصفها، أنتجت الفيلم الوثائقي (Poreux) في عام 2021، وطوّرت مشروع الكتابة (Par écrits)، الذي يهدف إلى دمج نصوص من أنواع مختلفة تتأمل في حركة الجسد وسياقاتها السياسية والاجتماعية والاقتصادية والشعرية.



Rana  
Issa

LIBAN/PALESTINE

رنا  
عيسى  
فلسطين/لبنان



Rana Issa est écrivaine, traductrice et commissaire d'exposition. Cofondatrice et directrice artistique de Masahat for Arab Arts and Culture in Exile, elle a publié *The Modern Arabic Bible* (Edinburgh University Press, 2023). Ses contributions académiques à l'histoire culturelle et littéraire de la nahda arabe et son intérêt pour la linguistique historique et la lexicographie arabes, ont été essentielles pour revenir à l'arabe comme langue d'écriture préférée. Elle finalise aujourd'hui un mémoire queer en arabe et en norvégien sur les personnages brisés de sa famille palestinienne et libanaise. Elle a reçu des bourses de la bibliothèque Houghton, du Centre d'études avancées d'Oslo, du Conseil norvégien de la recherche, de l'Union norvégienne de non-fiction pour les écrivains et les traducteurs, de la Free Word Foundation et de l'AFAC. Son texte *Kbatim Izdibar* (Al-Jumhuriya, décembre 2021) fait partie de *Hartaqat*, une performance théâtrale de Rabih Mroue et Lina Majdalani. Diplômée de l'Université américaine de Beyrouth et de l'Université d'Oslo où elle a enseigné jusqu'en 2022, elle rêve d'une Palestine libérée.

رنا عيسى هي كاتبة ومترجمة وقيمة معارضة فنية، وأحد الأعضاء المؤسسين لمؤسسة «مساحات للفنون والثقافة العربية في المنفى» التي تتولى إدارتها الفنية. في عام 2023، أصدرت كتابها «الكتاب المقدس العربي الحديث» عن منشورات جامعة إدنبرغ. تركز أبحاثها الأكاديمية على تاريخ النهضة العربية الثقافية والأدبي، مع اهتمام خاص باللغويات التاريخية والمعجمية العربية، مما رسخ التزامها باستخدام اللغة العربية كلغة أساسية للكتابة. تعمل حالياً على استكمال بحث يتناول الكوبرية الجندرية باللغتين العربية والنرويجية، ويسلط الضوء على شخصيات من عائلتها الفلسطينية واللبنانية تعكس تجارب منكسرة وتحديات اجتماعية. حصلت رنا على منح من عدة مؤسسات بارزة، منها مكتبة هوتون، مركز الدراسات المتقدمة في أوسلو، المجلس النرويجي للبحث، ورابطة الكتاب والمترجمين النرويجيين، إلى جانب الصندوق العربي للثقافة والفنون (AFAC). في مسيرتها الأدبية، يشكل نصها «خاتم ازدهار»، الذي نُشر في مجلة الجمهورية في دجنبر 2021، جزءاً من مسرحية «هرطقات»، وهو عرض مسرحي قدمه رابع مروء ولينا مجدلاي. تخرجت رنا من الجامعة الأمريكية في بيروت وجامعة أوسلو، حيث كانت تُدرّس حتى عام 2022. حلمها أن ترى فلسطين حرة ومستقلة.

Kamilya jubran est née en Galilée, où elle a étudié la musique classique arabe du Proche Orient auprès de son père, luthier. Chanteuse leader et joueuse de Qanun du groupe Sabreen à Jérusalem, elle a tourné dans de nombreux pays. Elle travaille avec des musiciens locaux et les accompagne dans la production et la diffusion de leurs créations musicales. En 1994, elle commence une collaboration avec le label Night&Day, effectue des stages au Studio des Variétés à Paris, s'installe en France et poursuit ses recherches musicales, seule et avec des musiciens européens. Elle a participé ainsi à de nombreuses résidences suivies de concerts dans les plus grandes villes arabes et européennes. En 2014 elle fonde et assure la direction artistique de l'association Zamkana, qui soutient la liberté d'expression dans la création, accompagne les artistes issus des jeunes générations du monde arabe, produit et diffuse des spectacles, anime des ateliers d'expression artistique et de formations musicales. En 2020, en partenariat avec La Dynamo de Banlieues bleues, Zamkana inaugure *Terra Incognita*, une plate-forme d'incubation évolutive, pour permettre l'éclosion de nouvelles unités sonores.

وُلدت كاميلى جبران في منطقة الجليل وتلقت تعليمها في الموسيقى الكلاسيكية العربية الشرق أوسطية على يد والدها، عازف العود. تعمل كاميلى كمغنية رئيسة وعازفة قنون ضمن فرقة «صابرين» في القدس، والتي جابت بجولاتها الفنية العديد من الدول. تدعم كاميلى الموسيقيين المحليين في إنتاج وتوزيع أعمالهم، وفي عام 1994، بدأت التعاون مع علامة «نايت أند داي»، كما أجرت دورات تدريبية في «استوديو دي فاريتي» في باريس، حيث انتقلت إلى فرنسا لتواصل أبحاثها الموسيقية بشكل فردي أو بالتعاون مع موسيقيين أوروبيين. شاركت كاميلى في عدة إقامات موسيقية أثمرت عن حفلات موسيقية في كبرى المدن العربية والأوروبية. في عام 2014، أسست جمعية «زمكانا» وتولت إدارتها الفنية، بهدف دعم حرية التعبير الإبداعي، ومرافقة فنانى الجيل الشاب من العالم العربي، وإنتاج وتوزيع العروض، بالإضافة إلى إدارة ورش عمل في التعبير الفني والتدريب الموسيقي. في عام 2020، أطلقت «زمكانا» منصة «أرض مجهولة» بالتعاون مع «دينامو دي بوليو بلو»، وهي حاضنة تهدف إلى إبراز وحدات صوتية جديدة وتشجيعها.

Kamilya  
Jubran  
FRANCE/PALESTINE

كاميلى  
جبران  
فرنسا/فلسطين



Chrystele  
Khodr  
LIBAN

كريستيل  
خضر  
لبنان



Chrystele Khodr est une actrice, autrice et metteuse en scène libanaise basée à Beyrouth. Elle a étudié le théâtre à l'Institut des Beaux-Arts de l'université libanaise et a été formée à l'École Internationale de Théâtre LASSAAD à Bruxelles. Son travail naît de l'urgence de reconstituer la mémoire collective à partir d'histoires personnelles. Dans ses projets les plus récents, elle s'intéresse au mouvement de l'Histoire et à son impact sur le temps et la narrativité comme dimension formelle du théâtre. Entre 2009 et 2012, elle a créé des formats de pièces intimes et des solos : *Bayt Byout, 2007 ou comment j'ai écrasé mes enveloppes à bulles et Beyrouth Sépia*, jouées au Liban, en Egypte, en France et en Belgique. En 2021 elle a écrit et mis en scène le spectacle *Augures*, présenté au Liban et en Europe. Dans le cadre de sa recherche sur la crise économique elle a créé le diptyque *La montée et la chute de la Suisse d'Orient* et *Qui a tué Youssef Beidas ?* En parallèle de son travail d'artiste indépendante, elle a créé des collaborations avec plusieurs artistes de diverses disciplines. Elle a reçu l'Ibsen Scholarship, pour monter Ordalie une adaptation du texte Les prétendants à la couronne.

كريستيل خضر هي ممثلة وكاتبة ومخرجة لبنانية مقيمة في بيروت. درست المسرح في معهد الفنون الجميلة التابع للجامعة اللبنانية، وتلقت تدريبها في مدرسة لاساد الدولية للمسرح في بروكسل. تنبع أعمالها من الحاجة الملحة لإعادة بناء الذاكرة الجماعية من خلال القصص الشخصية. تركز في مشاريعها الأخيرة على حركة التاريخ وتأثيرها على الزمن والسرد كأبعاد شكلية للمسرح. بين عامي 2009 و2012، قدمت مجموعة من الأعمال المسرحية الحميمة والعروض الفردية، مثل «بيت بيوت بيوت»، و«2007 أو تعليق على مسرحية «تعليق على الأغطية» و«بيروت سيبيا»، التي عُرضت في لبنان ومصر وفرنسا وبلجيكا. في عام 2021، كتبت وأخرجت مسرحية «أوجوريس» التي عُرضت في لبنان وأوروبا. كجزء من بحثها حول الأزمة الاقتصادية، ألقت ديبتيليه «لا موتني ولا ثبوت دي لا سويس دورينت» و«من الذي قتل يوسف بيدس؟». بالإضافة إلى عملها كفنانة مستقلة، تعاونت مع عدد من الفنانين من مجالات مختلفة. وقد حصلت على منحة إيسن الدراسية لإنتاجها لمسرحية «أوردالي» المقتبسة عن مسرحية «المحتجزون في الكورون».

Floy Krouchi est une artiste sonore, bassiste et compositrice électroacoustique née à Paris. Elle a cofondé Mafucage, un ensemble collectif de musiciennes expérimentales dans les années 90 à Paris. Artiste polymorphe, elle sonde le potentiel des nouvelles technologies dans la création sonore. Au gré de recherches sur la rudra veena indienne, Floy Krouchi développe la FK Bass, une basse augmentée d'une technologie intégrée. Avec la FK Bass, elle crée un solo de raga électronique *Bass Holograms* et performe à travers l'Europe, en Inde, en Chine, au Moyen Orient et aux Etats Unis. Elle développe aussi *Sonic Totem*, sculpture sonore interactive, qui questionne la relation nature/humain/machine et la fonction de l'objet d'art en tant qu'objet magique. Lauréate Villa Medici 2009 et Face Council for Contemporary Music 2016, son travail porte également sur l'art radiophonique à travers des pièces sonores entre essai, fiction, documentaire et poésie sonore (prix Luc Ferrari 2010, Italia 2011, Phonurgia Nova 2013).

فلوي كروشيتي، من مواليد باريس، هي فنانة صوتية وعازفة باس ومؤلفة موسيقى إلكترونية تجريبية. في تسعينات القرن الماضي، كانت من بين المؤسسين لمجموعة «مافوكاج» التعاونية، التي تركز على الموسيقى التجريبية في باريس. تتمتع كروشيتي بموهبة متعددة، حيث تستكشف إمكانيات التكنولوجيا الحديثة في مجال الإبداع الصوتي. من خلال دراستها لآلة «الردورا فينا» الهندية، قامت بتطوير آلة «إفكا باس»، وهي آلة باس متطورة بتقنية مدمجة. باستخدام «إفكا باس»، قدمت عرضاً منفرداً بعنوان «باس هلوغرام»، الذي يمزج بين الرابا والموسيقى الإلكترونية، وقدمت عروضها في مختلف أنحاء أوروبا والهند والصين والشرق الأوسط والولايات المتحدة. كما ابتكرت منحوتة صوتية تفاعلية بعنوان «سونيك طوطيم»، التي تستكشف العلاقة بين الطبيعة والإنسان والآلة، وتبحث في وظيفة العمل الفني كعنصر سحري. حصلت على جائزة فيلا ميديتشي عام 2009 وجائزة فايس كاونسل للموسيقى المعاصرة عام 2016. بالإضافة إلى ذلك، تتناول أعمالها الفن الإذاعي من خلال قطع صوتية تجمع بين المقالة والخيال والوثائقي والشعر الصوتي، وقد حصلت على جوائز مثل جائزة لوك فيراري عام 2010، وجائزة إيطاليا عام 2011، وجائزة فونورجيا نونفا عام 2013.

Floy  
Krouchi  
FRANCE

فلوي  
كروشيتي  
فرنسا



Fayçal  
Lahrouchi  
MAROC

فيصل  
لحروشي  
المغرب



Fayçal Lahrouchi est un artiste sonore originaire du sud du Maroc dont la pratique artistique englobe un vaste éventail de formes, allant de la création sonore à la réalisation de documentaires radiophoniques, en passant par la production électronique. Il a participé à plusieurs résidences de créations, dont un passage à l'ENS Louis Lumière à Paris pour une résidence de documentaire sonore. Pendant cette période, il a co-réalisé un documentaire autour de l'âge d'or de l'industrie musicale dans le quartier de Barbès. Il s'est initié au monde du documentaire sonore lors de son passage à la Cinémathèque de Tanger où il a été à l'initiative de plusieurs projets de podcasts, et depuis il a produit plus d'une vingtaine de documentaires sonores. Il travaille actuellement en tant que producteur de podcasts à la Global Diversity Foundation, où il réalise des documentaires sur l'écologie et la conservation communautaires. Il est également l'un des membres fondateurs de l'AMME, une association qui lutte à travers plusieurs actions pour la démocratisation de l'accès à la musique électronique au Maroc et la promotion du patrimoine musical amazigh.

ينحدر **فيصل لحروشي** من جنوب المغرب، يتميز بتنوع ممارساته الفنية التي تشمل الإبداع الصوتي، إنتاج الأفلام الوثائقية الإذاعية، والإنتاج الإلكتروني. شارك في العديد من الإقامة الإبداعية، بما في ذلك إقامته في المدرسة الوطنية العليا لويس لوميرير في باريس، حيث عمل على مشروع فيلم وثائقي يسلط الضوء على العصر الذهبي لصناعة الموسيقى في منطقة باريس. خلال فترة وجوده في سينماتيك طنجة، اكتشف عالم الأفلام الوثائقية الصوتية وأطلق العديد من مشاريع البودكاست، وقد أنتج منذ ذلك الحين أكثر من عشرين فيلمًا وثائقيًا صوتيًا. حاليًا، يعمل كمنتج بودكاست في مؤسسة التنوع العالمي، حيث يركز على إنتاج أفلام وثائقية تتناول القضايا البيئية والمجتمعية. بالإضافة إلى ذلك، هو أحد الأعضاء المؤسسين لجمعية AMME، التي تهدف من خلال مجموعة من الأنشطة إلى تعزيز الوصول إلى الموسيقى الإلكترونية في المغرب ودعم التراث الموسيقي الأمازيغي.

Muhammad Malas est un cinéaste syrien, né à Quneitra, sur le plateau du Golan. Après un diplôme à l'École Normale de Damas, il enseigne la philosophie dans un lycée de 1965 à 1968. En 1974, il part étudier la réalisation à l'Institut cinématographique de Moscou. De retour à Damas, il commence à travailler à la télévision syrienne avec laquelle il collaborera comme réalisateur de documentaires jusqu'en 1989. Entre 1980 et 1981, il tourne le documentaire *Al-Manam* (Le rêve), sur les Palestiniens vivant dans les camps de réfugiés au Liban pendant la guerre civile. En 1980, il réalise le premier opus de sa trilogie, *Ablam al-Madina* (Les Rêves de la ville), présenté au festival de Cannes dans la Semaine de la critique, le second, *Al-Lail* (La nuit), est réalisé en 1992, le troisième, *Sullam Ila Dimashq* (L'échelle de Damas), sorti en 2013, a été présenté en avant-première au Festival international du film de Toronto et a été projeté dans plus de 50 festivals depuis.

ولد المخرج **محمد ملص** في القنيطرة في جبال الجولان السورية. بعد تخرجه من المدرسة النظامية في دمشق، درّس الفلسفة في مدرسة ثانوية من 1965 إلى 1968. في عام 1974، غادر لدراسة صناعة الأفلام في معهد السينما في موسكو. عند عودته إلى دمشق، بدأ العمل في التلفزيون السوري الذي عمل معه كمخرج أفلام وثائقية حتى عام 1989. بين عامي 1980 و1981، صوّر الفيلم الوثائقي «الحلم» عن الفلسطينيين في مخيمات اللاجئين في لبنان خلال الحرب الأهلية. وفي عام 1980، أخرج الجزء الأول من ثلاثيته «أحلام المدينة» الذي عُرض في مهرجان كان السينمائي في أسبوع النقاد عام 1980، أما الجزء الثاني «اللبل» فقدّمه عام 1992، والثالث «سلم إلى دمشق» الذي صدر عام 2013، وعُرض لأول مرة في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي، وعُرض منذ ذلك الحين في أكثر من 50 مهرجانًا.

Muhammad  
Malas  
SYRIE

محمد  
ملص  
سوريا



Jumana  
Manna  
PALESTINE

جمانة  
مناع  
فلسطين



Jumana Manna est une artiste visuelle et cinéaste palestinienne, née au Etats-Unis dans le New Jersey, elle a grandi à Jérusalem et vit et travaille à Berlin. Elle est diplômée du CalArts ainsi que de l'Académie nationale des beaux-arts d'Oslo et de l'Académie des beaux-arts et de design Bezalel à Jérusalem. Son travail explore la manière dont le pouvoir s'articule, en se concentrant sur le corps, la terre et la matérialité en relation avec les héritages coloniaux et les histoires des lieux. À travers la sculpture, la réalisation de films et l'écriture occasionnelle, elle aborde les paradoxes des pratiques de préservation, en particulier dans les domaines de l'architecture, de l'agriculture et du droit. Sa pratique considère la tension entre les traditions modernistes de catégorisation et de conservation et l'indiscipline de la ruine, de la vie et de sa régénération.

ولدت الفنانة البصرية والمخرجة الفلسطينية **جمانة مناع** في نيوجيرسي بالولايات المتحدة الأمريكية، ونشأت في القدس. حاليًا، تقيم وتعمل في برلين. تخرجت من كلية كاليفورنيا للفنون الجميلة والأكاديمية الوطنية للفنون الجميلة في أوصلو وأكاديمية بتسليل للفنون الجميلة والتصميم في القدس. تستكشف في أعمالها سبل التعبير عن السلطة، مع التركيز على الجسد والأرض والمادية، وعلاقتها بالآرث الاستعماري وتاريخ المكان. تتناول من خلال النحت وصناعة الأفلام والكتابة بين الحين والآخر مفارقات ممارسات الحفظ، خاصة في مجالات العمارة والزراعة والقانون. كما تتناول ممارستها التوتر القائم بين التقاليد الحديثة للتصنيف والحفظ، وعشوائية الأطلال والحياة وتجديدها.

Sara Médiouni est une cinéaste et artiste visuelle qui vit et travaille à Tétouan, au Maroc. Elle a découvert l'écriture documentaire en travaillant à la Cinémathèque de Tanger et a décidé de poursuivre dans cette voie en intégrant le master de cinéma documentaire à l'Université Abdelmalek Essadi de Tétouan, où elle a réalisé plusieurs courts métrages. A partir de l'exploration et l'expérimentation de divers médiums, elle a développé un intérêt pour les formes documentaires hybrides, en accordant une attention particulière à l'interaction entre le texte et l'image et explorant les potentiels poétiques et politiques du montage. Elle fait également partie du programme Film Curating d'Elías Querejeta Zine Eskola à Saint-Sébastien, en Espagne. Actuellement, elle consacre ses recherches à Al Anis, une revue culturelle nationaliste publiée à Tétouan entre 1947 et 1952. Au-delà du cinéma, elle a étendu son exploration artistique à divers supports, notamment la photographie, l'animation 3D, l'auto-édition et le podcasting.

**سارة مديوني** هي مخرجة وفنانة بصرية تعيش وتعمل في مدينة تطوان بالمغرب. بدأت مسيرتها في مجال الكتابة الوثائقية أثناء عملها في «سينماتيك طنجة»، مما شجّعها على مواصلة دراستها في السينما الوثائقية بسلك الماستر بجامعة عبد المالك السعدي بتطوان، حيث أخرجت مجموعة من الأفلام القصيرة. ومع استكشافها وسائط متعددة، تطور اهتمامها بالأشكال الوثائقية الهجينة، مركزة على التفاعل بين النص والصورة، واستكشاف الإمكانيات الشعرية والسياسية للمونتاج. تشارك سارة أيضًا في برنامج «الإشراف على الأفلام» بمدرسة «إلياس كويريخيتا زين» في سان سباستيان بإسبانيا. تركز أبحاثها الحالية على مجلة «الأنيس»، مجلة ثقافية قومية نُشرت في تطوان بين عامي 1947 و1952. وإلى جانب السينما، وسعت سارة مجال استكشافاتها الفنية لتشمل التصوير الفوتوغرافي، والرسم المتحركة ثلاثية الأبعاد، والنشر الذاتي، والبودكاست.

Sara  
Mediouni  
MAROC

سارة  
مديوني  
المغرب



**Radouane  
Mriziga**  
MAROC

رضوان  
مريزقة  
المغرب



**Radouane Mriziga** est danseur et chorégraphe marocain originaire de Marrakech où il commence sa formation en danse, poursuivie en Tunisie et en France et conclue par un diplôme au P.A.R.T.S à Bruxelles. A partir de 2014, en résidence au Moussem Centre Nomade des Arts en Belgique, il entame son travail de recherche avec une première trilogie. En 2017, il devient résident du Kaaithater à Bruxelles, puis en 2021 au deSingel à Anvers. Il est invité en 2022 au Festival d'Automne pour présenter son solo *Akal*, puis débute une nouvelle trilogie au festival Dream City à Tunis avec *Atlas/The mountain*. Il co-signe *Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione* présenté en ouverture du Kunstenfestivaldesarts à Bruxelles en 2024. Son travail s'intéresse à l'utilisation de la danse comme moyen de partage de connaissances avec le public, au-delà de l'expérience purement esthétique d'un spectacle : connaissances sur l'espace, l'architecture, le corps et son lien avec l'esprit et l'intellect ou plus récemment sur des récits oubliés et refoulés. Ses performances proposent une vision engagée de l'art comme outil de traitement et de production de savoirs.

**رضوان مريزقة** هو راقص وفنان كوريفغرافي مغربي من مدينة مراكش، حيث بدأت مسيرته الفنية قبل أن ينتقل إلى تونس وفرنسا لمتابعة تدريباته. هو خريج معهد الفنون الجميلة في بروكسل، وقد حصل على عدة إقامات فنية، منها في مركز موسم نوماد للفنون عام 2014 حيث أجرى أبحاثاً حول ثلاثيته الأولى، وفي مسرح كات في بروكسل عام 2017، ثم في ديسينجل في أنتويرب عام 2021. في عام 2022، تم دعوته للمشاركة في مهرجان «أوتومني» لتقديم عرضه الفردي «أكال»، وبدأ ثلاثية جديدة في مهرجان «دريم سيتي» في تونس العاصمة بعنوان «أطلس/الجبيل». كما شارك في عرض «Il Cimento dell'Armonia e dell'Inventione» الذي افتتح مهرجان الفنون في بروكسل عام 2024. يركز عمله على استخدام الرقص كوسيلة لنقل المعرفة إلى الجمهور، متجاوزاً التجربة الجمالية البحتة للأداء، حيث يتناول مواضيع تتعلق بالفضاء والعمارة والجسد وعلاقته بالعقل والفكر، بالإضافة إلى السرديات المنسية والمكبوتة. تقدم عروضه رؤية ملتزمة للفن كأداة لمعالجة وإنتاج المعرفة.

**Lorie-Joy Ramanaïdou** est actrice de la Troupe Associée du Théâtre des 13 vents. Elle a été formée en France à l'école de la Compagnie Maritime à Montpellier, ainsi qu'à l'ESACT, École Supérieure d'Acteur-ice-s du Conservatoire de Théâtre de Liège en Belgique. Elle a ensuite achevé son parcours de formation à l'Université de Besançon en France, section théâtre du Monde en 2021. Poursuivant ses collaborations entre la Belgique et la France, elle a participé à partir de 2019 à l'élaboration de *Bételgeuse*, une création théâtrale de science-fiction agitée de réflexions féministes, écrite et mise en scène par Marthe Degaille. En 2022, elle rejoint la Troupe Associée du Théâtre des 13 vents et joue dans *Institut Ophélie* de Nathalie Garraud et Olivier Saccomano. Parallèlement à son travail de comédienne, elle participe en tant que plasticienne au projet *Vivre et dire* son quartier porté par L'Entonnoir Théâtre auprès des jeunes de Kourou en Guyane.

**لوري-جوا رامانايدو** هي ممثلة في «الفرقة المشتركة» التابعة لمسرح 13 ربحا (13 vents). تلقت تدريبها المسرحي في فرنسا، حيث درست في مدرسة الفرقة البحرية بمونبلييه، وكذلك في المدرسة العليا للتمثيل في كونسرفاتور لياج بلجيكا. في عام 2021، أكملت تخصصها في المسرح العالمي بجامعة بيزانسون في فرنسا. تابعت مسيرتها الفنية بين بلجيكا وفرنسا، وشاركت في عام 2019 في تطوير مسرحية «منكب الجوزاء»، وهي عمل خيال علمي مبني على تأملات نسوية، من تأليف وإخراج مارتا ديجايل. انضمت لوري-جوا في عام 2022 إلى «الفرقة المشتركة» وأدت دور البطولة في مسرحية «معهد أوفيلي» من تأليف ناتالي غارو وأوليفيه ساكومانو. إضافة إلى عملها كممثلة، تشارك أيضاً كفنانة بصرية في مشروع «حياة وحكايات الحي» الذي يديره مسرح لانتونوار، ويهدف إلى دعم الشباب في مدينة كورو بغيانا الفرنسية.

**Lorie-Joy  
Ramanaïdou**  
FRANCE

لوري-جوا  
رامانايدو  
فرنسا



**Younma  
Saba**  
LIBAN

يمنى  
سابا  
لبنان



**Younma Saba** est une musicienne, compositrice et musicologue libanaise, née à Beyrouth. Elle est titulaire d'un master en musicologie de l'Université Antonine au Liban. Ses recherches actuelles portent sur la relation entre l'écriture de chanson et le récit, employant des éléments de la musique arabe, mêlés à des traitements électroniques. Elle prépare aujourd'hui un nouveau projet intitulé *Taima*, une recherche sonore en vue d'une composition sur les relations entre la musique électronique et électroacoustique et l'art de la qasida (interprétation vocale musicale improvisée d'un texte en arabe classique) dans le cadre de plusieurs résidences en France : Cité Internationale des Arts à Paris, Césaré CNCM de Reims et Voce CNCM à Pigna. Elle a voyagé et s'est produite dans de nombreux festivals un peu partout dans le monde (Corée du Sud, États Unis, Maroc, Espagne, France...). Elle a participé à plusieurs projets collaboratifs, dont *Terra Incognita* volet 1 avec Kamilya Jubran et Floy Krouchi et a sorti quatre albums à ce jour.

ولدت **يمنى سابا** في بيروت، وهي موسيقية وملحنة وباحثة في مجال الموسيقى ذات أصول لبنانية. حصلت على درجة الماجستير في علوم الموسيقى من جامعة أونطونين في لبنان. تركز أبحاثها الحالية على العلاقة بين كتابة الأغاني والنثر، وتهدف إلى دمج عناصر من الموسيقى العربية مع تأثيرات موسيقى الإلكترونيك. تعمل حالياً على مشروع بحث صوتي بعنوان «تايمة»، الذي يهدف إلى تأليف قطعة موسيقية تجمع بين الموسيقى الإلكترونية والإلكترواكوسية وفن القصيدة، الذي يُعتبر أداءً غنائياً موسيقياً مرتجلاً لنص باللغة العربية الفصحى. يأتي هذا المشروع في إطار عدة إقامات فنية قامت بها سبا في فرنسا، بما في ذلك «المدينة الدولية للفنون» في باريس، و«سيزاري» المركز الوطني للإنتاج الموسيقي في ريمس، و«فوسي» المركز الوطني للإنتاج الموسيقي في بينيا. قدمت عروضها في العديد من المهرجانات حول العالم، مثل كوريا الجنوبية، الولايات المتحدة، المغرب، إسبانيا، وفرنسا. كما شاركت في عدة مشاريع جماعية، منها «الأرض المجهولة» مع كاميليا جبران وفلوي كروش، وأصدرت حتى الآن أربعة ألبومات.

**Khoulood Yassine** est née au Liban, elle est chorégraphe, danseuse et actrice. Elle est diplômée en arts dramatiques de l'Université libanaise et en chorégraphie de l'Université de Saint-Denis, Paris VIII. Elle cofonde en 2001 la compagnie libanaise de danse contemporaine Maqamat Théâtre Dance où elle travaillera jusqu'en 2005. Depuis 2007 elle collabore avec son frère, le percussionniste et compositeur Khaled Yassine, avec qui elle crée *B Layle men Azar* (2007), *Entre Temps* (2009), *Entre Temps 2* (2012). En 2009 elle joue le rôle principal dans le film de Jocelyne Saab *What's Going on?* et chorégraphie le film de danse *Obscenitas Project* avec la compagnie Dance Works Rotterdam. En 2012 elle crée le solo *Le silence de l'abandon* présenté dans de nombreux festivals. En 2014 elle collabore en tant qu'interprète avec la chorégraphe Danya Hammoud sur sa pièce *Mes Mains Sont Plus Agées Que Moi*, et en 2015 elle performe dans *Rétrospective* une exposition conçue par Xavier Le Roy au Beirut Art Center. Sa dernière création, *Heroes - surface of a révolution*, créée au théâtre Al Madina à Beyrouth en 2017, sonde les représentations du corps en rapport avec le pouvoir et comme médium d'influence.

**Khoulood  
Yassine**  
LIBAN

خلود  
ياسين  
لبنان



ولدت **خلود ياسين** في لبنان، وهي فنانة متخصصة في الكوريفغرافيا، وراقصة وممثلة. حاصلة على شهادة في الفن المسرحي من الجامعة اللبنانية، كما درست الكوريفغرافيا في جامعة سان دوني، باريس الثامنة. في عام 2001، كانت من بين المؤسسين للفرقة اللبنانية للرقص المعاصر «مسرح مقامات للرقص»، حيث عملت حتى عام 2005. منذ عام 2007، تعمل بالتعاون مع شقيقها، عازف الإيقاع والملحن خالد ياسين، وقدمتا معاً عدة عروض مثل «بليلة من آذار» (2007)، و«في تلك الأثناء» (2009)، و«في تلك الأثناء 2» (2012). في عام 2009، تألفت في فيلم «ما الذي يجري» من إخراج جوسلين صعب، وصممت الرقصات لفيلم «مشروع داعر» بالتعاون مع شركة دانس وركس روتردام. في عام 2012، قدمت عرضها المنفرد «صمت الهجرة» الذي تم تقديمه في عدة مهرجانات. وفي عام 2014، تعاونت كمؤدية مع الفنانة الكوريفغرافية دانيا حمود في عرضها «بداي أكبر مني»، وفي عام 2015، شاركت في معرض «ريتروسبكتيف» الذي صممه كزافييه لوروا في مركز بيروت للفنون. يستكشف عملها الأخير «الأبطال - سطح ثورة»، الذي عُرض في مسرح المدينة في بيروت عام 2017، تمثيلات الجسد كوسيلة للتأثير وعلاقته بالسلطة.

## LA STRUCTURE PORTEUSE DU PROJET

### المنظمة الحاملة للمشروع

**Association  
des rencontres  
de la danse AR2D**

جمعية  
لقاءات الرقص



L'association les rencontres de la danse (AR2D) est une association marocaine œuvrant dans le domaine de la création en danse contemporaine.

Depuis sa création en 2002 l'association participe au développement du paysage chorégraphique marocain avec un intérêt particulier pour la diffusion des créations marocaines et la sensibilisation auprès d'un public large.

A partir de 2011, et avec la création de l'Espace Darja par la chorégraphe Meryem Jazouli, l'association déploie et concentre ses actions à partir d'un lieu, lieu dont elle assurera la gestion jusqu'à sa fermeture en 2018 et qui aura participé à l'ouverture vers de nouvelles perspectives pour l'art chorégraphique marocain.

Meryem Jazouli, Chorégraphe, danseuse,  
directrice artistique de Dérive casablancaise  
darja.ar2d@gmail.com / +212 6 63 05 23 22

(AR2D) هي جمعية مغربية تعمل في مجال الإبداع في الرقص المعاصر. منذ إنشائها في عام 2002، تشارك الجمعية في تطوير المشهد الكوريغرافي المغربي، مع اهتمام خاص بنشر الإبداعات المغربية وتوعية جمهور واسع من الجمهور.

منذ عام 2011، ومع إنشاء فضاء دارجة من قبل مصممة الرقص مريم الجزولي، والتي قامت بإدارته حتى إغلاقه في عام 2018، بدأت الجمعية في نشر وتركيز أنشطتها انطلاقاً من هذا المركز الذي ساهم بتوسيع أفاق الرقص المعاصر في المغرب.

مريم الجزولي، مصممة رقصات،  
منسقة عامة للملتقى

darja.ar2d@gmail.com / +212 6 63 05 23 22

# L'ÉQUIPE ORGANISATRICE

## الفريق المنظم

### Meryem Jazouli

DIRECTION ARTISTIQUE  
ET COORDINATION  
GÉNÉRALE

مريم  
الجزولي  
مديرة فنية  
ومنسقة عامة



**Meryem Jazouli**, est danseuse et chorégraphe marocaine, elle vit et travaille à Casablanca depuis 1997. Après avoir suivi des études de danse à Paris et partagé l'expérience scénique de plusieurs compagnies, elle rentre au Maroc poursuivre son travail de création. Elle collabore avec divers artistes sur plusieurs projets collaboratifs pluridisciplinaires qu'elle met en lien avec différents publics et développe ainsi son ancrage dans Casablanca. En 2011, elle fonde Darja, un espace dédié à la création en danse contemporaine, aux résidences d'artistes et à la transmission. Pendant huit ans, plusieurs artistes marocains et internationaux interviennent et s'engagent dans le développement des activités de l'espace. Darja permettra la formation par des professionnels pédagogues de plusieurs jeunes danseurs marocains. En 2020, elle présente *Folkah*, une pièce inspirée de la guedra, danse du sud marocain, à New York, dans le cadre d'une programmation Danspace Project et Fused. En 2022, elle crée *Dérive* casablancaise, un projet de partage, de création et de débats, réunissant des artistes et des acteurs culturels du pourtour méditerranéen. En parallèle, elle interprète *Les sentinelles* de Nacera Belaza, présentée lors des rencontres chorégraphiques internationales de Seine Saint Denis et initie à partir de 2023 une collaboration avec elle pour la création du solo « La lecture ».

تعيش **مريم جزولي** في الدار البيضاء، حيث تعمل كراقصة وفنانة كوربوغرافية منذ عام 1997. درست فن الرقص في باريس وشاركت في تجارب مسرحية مع عدة فرق فنية، ثم عادت إلى المغرب لتواصل مسيرتها الإبداعية. تتعاون مع مجموعة من الفنانين في مشاريع متعددة التخصصات، مما يعزز ارتباطها بجمهور متنوع في مدينة الدار البيضاء. في عام 2011، أسست «درجة»، وهو فضاء مخصص للإبداع في الرقص المعاصر، يقدم إقامات للفنانين ويهدف إلى تعزيز تبادل الخبرات بينهم. على مدار ثماني سنوات، استقطب هذا الفضاء العديد من الفنانين المغاربة والدوليين، الذين ساهموا بشكل كبير في تطوير أنشطته. كما ساعدت «درجة» في تدريب العديد من الراقصين الشباب المغاربة على يد محترفين تربويين. في عام 2020، قدمت مريم جزولي عرضاً كوربوغرافياً بعنوان «فولكه» في نيويورك، مستلهماً من رقصة «الكدر» في جنوب المغرب، وذلك ضمن برنامج «دانسييس بروجكت» و«فيوزد». وفي عام 2022، أطلقت مشروع «منعطف بيضاوي»، الذي يهدف إلى تبادل الإبداع والنقاشات، وجمع فنانين وفاعلين ثقافيين من منطقة البحر الأبيض المتوسط. بالإضافة إلى ذلك، قدمت جزولي عرض «الحراس» من تصميم نصيرة بلعزا، خلال اللقاءات الدولية للكوربوغرافيا في سين سان دينيس، حيث تتعاون معها منذ عام 2023 في إطار عرض فردي.

### Danya Hammoud

CO-DIRECTRICE  
ARTISTIQUE

دانيا  
حمود  
شريكة في  
الإدارة الفنية



**Danya Hammoud** est une chorégraphe et danseuse originaire de Beyrouth. Elle a étudié le théâtre à Beyrouth, puis la danse à Angers et à Paris. Elle est lauréate du prix de la Fondation Boghossian pour la chorégraphie au Liban en 2016. En 2018, elle crée en France l'association L'Heure En Commun. De 2019 à 2022, elle a été artiste associée à La Maison CDCN d'Uzès, dans le cadre du dispositif soutenu par le ministère de la culture et de la communication. Son travail chorégraphique a été présenté dans plusieurs festivals et théâtres au Liban, Égypte, Maroc, Afrique du Sud, France, Allemagne, Belgique, Grèce, Autriche, Portugal, Espagne, Italie. En parallèle à ses pièces chorégraphiques, elle dirige des ateliers en développant une approche d'analyse critique du mouvement à travers la pratique de la danse et de l'écriture. Partant de la relation entre le mouvement et sa description, elle crée le film documentaire *Poreux* (2021) et développe le projet d'écriture *Par écrits* qui tente la cohabitation de textes de différentes natures habités par une réflexion sur le mouvement des corps et leurs contextes, politique, social, économique et poétique.

**دانيا حمود** هي فنانة كوربوغرافية وراقصة من بيروت. بدأت دراستها في المسرح في بيروت، ثم انتقلت إلى أنجيه وباريس لدراسة الرقص. في عام 2016، حصلت على جائزة مؤسسة بوغوصيان للكوربوغرافيا في لبنان. وفي عام 2018، أسست جمعية (L'Heure en Commun) في فرنسا. بين عامي 2019 و2022، شاركت في برنامج فني مدعوم من وزارة الثقافة والاتصال في دار CDCN في أوزاس. قدمت أعمالها الكوربوغرافية في مهرجانات ومسارح في عدة دول، بما في ذلك لبنان ومصر والمغرب وجنوب أفريقيا وفرنسا وألمانيا وبلجيكا واليونان والنمسا والبرتغال وإسبانيا وإيطاليا. بالإضافة إلى عملها في الكوربوغرافيا، تدير محترفات تجمع بين الرقص والكتابة، بهدف تطوير مقاربة تحليلية نقدية حول حركة الجسد. استناداً إلى العلاقة بين الحركة والكتابة، أنتجت الفيلم الوثائقي *(Poreux)* في عام 2021، وطوّرت مشروع الكتابة «Par écrits»، الذي يهدف إلى دمج نصوص من أنواع مختلفة تتأمل في حركة الجسد وسياقاتها السياسية والاجتماعية والاقتصادية والشعرية.

**Dounia Benslimane**

DIRECTION  
DE LA PRODUCTION

دنيا  
بنسليمان  
مديرة الإنتاج



**Dounia Benslimane** est opératrice et entrepreneure culturelle, basée à Casablanca. Depuis 2008, elle travaille au sein d'organisations à but non lucratif, y compris des ONG internationales, dans les domaines de la culture et des droits humains au Maroc, en Afrique et dans la région arabe. Elle accompagne des structures sociales, culturelles et artistiques dans leur développement à travers des formations, des mentorats, de l'assistance technique et du conseil. Elle a notamment été cofondatrice et dirigeante de l'association Racines pour la culture et le développement (2010-2019). Depuis 2022, elle a rejoint l'Association marocaine de musique électronique (AMME) en tant que secrétaire générale et cofondé le label de musique et société de production Hss.Hss. Dounia est membre du comité exécutif de Freemuse dont la mission est de plaider pour et de défendre la liberté artistique et la créativité. Depuis juin 2022, elle est la coordinatrice des programmes au Maroc de Frieda, l'ONG féministe suisse pour la paix. Elle possède une vaste expérience dans la gestion culturelle, la collecte de fonds et le développement de projets. Elle travaille également comme consultante, chercheuse, conférencière, formatrice et mentor. Dounia Benslimane est titulaire d'un doctorat en médecine de l'Université Hassan II de Casablanca et d'un diplôme en administration de projets culturels de l'Association Marcel Hicter à Bruxelles. Elle est lauréate du programme Fulbright International H. Humphrey Fellowship, diplômée de la Humphrey School of Public Affairs (Université du Minnesota, États-Unis) avec une spécialisation en droits humains.

**دنيا بنسليمان** فاعلة ومقاولة ثقافية مقيمة في الدار البيضاء. عملت منذ عام 2008 في منظمات غير ربحية، بما في ذلك المنظمات غير الحكومية الدولية، في مجالات الثقافة وحقوق الإنسان في المغرب وإفريقيا والمنطقة العربية. تدعم تنمية المؤسسات الاجتماعية والثقافية والفنية من خلال التدريب والتوجيه والمواكلة التقنية والاستشارة. أسست دنيا جمعية جذور للثقافة والتنمية و شغلت منصب المديرية التنفيذية ما بين 2010 و 2019. انضمت منذ عام 2022 إلى الجمعية المغربية للموسيقى الإلكترونية (AMME) كأمانة عامة وشاركت في تأسيس شركة الإنتاج والتسجيلات حس.حس (Hss.Hss). دنيا هي عضو في اللجنة التنفيذية لفريموز (Freemuse) والتي تتمثل مهمتها في الدفاع عن الحرية الفنية والإبداع. منذ يونيو 2022، تعمل كمنسقة البرامج لمنظمة فريدا في المغرب، وهي منظمة نسوية سويسرية غير حكومية من أجل السلام. دنيا لديها خبرة واسعة في الإدارة الثقافية وجمع التبرعات وتطوير المشاريع. تعمل أيضًا كمستشارة وباحثة ومتحدثة ومدربة ومرشدة. حصلت دنيا بنسليمان على دكتوراه في الطب من جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء ودبلوم في إدارة المشاريع الثقافية من جمعية مارسيل هيكتور بيروكسل. وهي حاصلة على زمالة فولبرايت الدولية ه. همفري، وتخرجت من كلية همفري للشؤون العامة (جامعة مينيسوتا، الولايات المتحدة الأمريكية) مع تخصص في حقوق الإنسان.

## الشركاء Les partenaires



Partenaires média :



# العناوين ووسائل الاتصال الصحافية Adresses et contact presse

## La Coupole

2, rue Curie  
Casablanca

## Villa Delaporte

6, rue du Parc  
Casablanca

## Think'Art

130, Bd Zerktouni  
Casablanca

## Annexe du Sacré-cœur

Bd Rachidi  
Casablanca

## Institut français de Casablanca

121, Bd Zerktouni  
Casablanca

## Le Cinéma Ritz

Rue Mohamed El Qorri

## Contact Presse et communication digitale :

### وسائل الاتصال الصحافية:

zoubidaboutaleb@gmail.com  
06 65 89 24 77

## Équipe Dérive casablancaise 2024

**Meryem Jazouli**, directrice artistique et coordinatrice générale  
**Danya Hammoud**, co-directrice artistique  
**Dounia Benslimane**, chargée de production  
**Mohamed Biyjeddiguene**, chargé d'accueil et logistique  
**Mohamed Errady**, aide logistique et transport  
**Zouheir Atbane**, directeur technique  
**Rachid Latouri**, assistant à la direction technique  
**Ayoub Aittaadouit**, assistant à la direction technique  
**Zoubida Boutaleb**, attachée de presse  
**Florence Renault-Darsi**, relecture de textes  
**Nina Pilon**, design graphique  
**Oumaima Machkour**, traduction

## Remerciements chaleureux à

**Selma Benbouchta Zenined**, présidente AR2D  
**Jennat Kabbaj**, secrétaire générale AR2D

Communication digitale : **Hss.Hss**  
Impression : **Direct Print**

© Décembre 2024.

## فريق منعطف بيضاوي 2024

**مريم جزولي**، مديرة فنية ومنسقة عامة  
**دانيا حمود**، شريكة في الادارة الفنية  
**دنيا بنسليمان**، مديرة الإنتاج  
**محمد بيجديغن**، مسؤول عن الاستقبال والخدمات اللوجستية  
**محمد الراي**، مساعدة لوجستية ونقلية  
**زهير عتيان**، مدير تقني  
**رشيد لاتوري**، مساعد المدير التقني  
**أيوب آيت تعدويت**، مساعد المدير التقني  
**زبيدة بوطالب**، مسؤولة إعلامية  
**فلورنس رونو-دارسي**، تدقيق النصوص  
**نينا بيلون**، تصميم جرافيك  
**أميمة مشكور**، ترجمة

## الشكر الحار ل

**سلمى بن بوشنة زينيناد**، رئيسة الجمعية  
**جنات القباج**، الأمين العام للجمعية

الاتصالات الرقمية: **شركة Hss.Hss**  
الطباعة: **Direct Print**

© دجنبر 2024.

